PRINCETON UNIVERSITY LIBRARY

Book of the Chilam Balam of Chumayel, [between 1775 and 1800].

No Known Copyright

Princeton University Library reasonably believes that the Item is not restricted by copyright or related rights, but a conclusive determination could not be made.

You are free to use this Item in any way that is permitted by the copyright and related rights legislation that applies to your use.

Princeton University Library Disclaimer

Princeton University Library claims no copyright or license governing this digital resource. It is provided for free, on a non-commercial, open-access basis, for fair-use academic and research purposes only. Anyone who claims copyright over any part of these resources and feels that they should not be presented in this manner is invited to contact Princeton University Library, who will in turn consider such concerns and make every effort to respond appropriately. We request that users reproducing this resource cite it according to the guidelines described at https://library.princeton.edu/special-collections/policies/forms-citation.

Citation Information

Book of the Chilam Balam of Chumayel, [between 1775 and 1800].

1 v. (55 leaves) : paper, ill. ; 20 x 15 cm.

Layout: 1 column, 32 lines.
Decoration: 27 leaves of illustration ranging from full-page drawings (in brown ink and red ink wash) to smaller ones on a portion of a textual page.

C0940 (Princeton Mesoamerican Manuscripts, no. 4)
Electronic Resource

Contact Information

Download Information

Date Rendered: 2023-10-07 10:52:39 AM UTC
Available Online at: http://arks.princeton.edu/ark:/88435/0z708w51x

CO940 no. 4

V[illegible]chun vuinicil ah Canule: Ix sac
[illegible] Culu[illegible]cab: yixmehenpa
[illegible]oasel [illegible]an: V chuxuinicil [illegible]

[illegible]ahau ich[illegible]ob. V chun vuinicil ah no
[illegible]an Ucay. V ba ba V chun vuinicil a
[illegible]uche: Bolonpel yac bca: V Canan ma
bolonpel. Vij V Canan maob: chac tok
V tunil = ah chac mucencab chac ymix
yax che. V Jul bal: yan lakin: cha
cal pucte: V [illegible]ob: yx chac ya [illegible]
yx chac ak bilob: chac yx kan yu
yulumoob: Ix cha Opool: yixim
Sac tok lakin V tunil: V Jul bixuman: yx
ymix yax che. V Jul bal: Sac mu
cab: yx Sac tan yulumob: Sac y
bilob: Sac y xim yiximob:

Ch tok kan: V tunil. ti chi kin: ch ymix
yax che V Jul bal: Ix ch kuch: yixi
mob: yx ch chuch ys: yinibil: yxe
V Cam: yulumob: ch a kab. chan V
nabob: yx ch bacal: V kuchob ch yb: yi
bil ob: Kan tok kan. V tunil: V mo bal
ymix yax che: Kan y mix yax che.
V Jul balob: Kamal pucte V chob: yx
kan pucte yb ti bil: Ix kan pucte. V can
mob: yx kan kan yiximbal
pucte ch kuch

Cahs

2

ob = g: Balu Ahau tab te vkalaunil
iu pach cu chob: Cabop talel. ahpis
Lay ahpis te: yah pi lu bob. Ca
tac chac te: aban. chacteticu bob: Cala
li uac hab nal hoch xiu tic ulu bob: Tamut
utalel: mis cit ahau: mistic u bob: ?
v talel yah pisul u lu bob: hek lay co
cupis ci: Cacahi: vhoolpoop: y x noh: vc: v
hol. v poop: Ah la kin: OX to coy moo: vhol
upoop-ti-la kin: Ox pacuah vhol upop-ti-la
kin. ah mis: uhol upop-ti-la kin. ——
Baban uhol upop. tixaman. ah puch uhol
upop ti'xaman.. balam na. uhol upop ti'xa
m. ah e uhol pop. ti'xaman -
kan uhol pop. ti chi kin. ah chab. uhol
pop ti chi kin: a cuch. vhol pop ti chi kin
ah yamas uhol pop ti nohol. ah puch uhol
pop ti nohol. Cauich v hol pop. ti nohol
ah Cuoh uhol pop ti nohol ah pue uhol
pop ti nohol —
Chac yx chuuah Cabob ti la kin: chac
tol u luchob: cha chac nic te: u nic teel —
Sac yx chuuah Cabob. ti'xaman Sac ix
pach yau nic teilob Sac tol u luchob: ——
Ek yx chuuah Cab u Cabob. ti kin. Ek
ixlau nic te vnic teilob: Ek tol uluchob
Kan yx chuuah Cabob ti nohol. Kan tol u
lu yan yax nic te. u nic tes tob

Caanya[illegible]iy unum te aal cab. [illegible]u
samil, V[illegible] cab, yu luch cab: yuya
cheel cab: V chulil cab: Kinpa uah u[illegible]n
yah Kinobi = Lay mek tan mail: V pi[illegible]ul
Kaun. Canan mail ah kulneb. tan tun.
Cu samil = ah yax: ac: chi nab: Kinichkak
mo =

Ah ik: tzim thul chac: V Mek tan nob: ych
Can si hoo: Vayom chich: chich yah Ki
nob: ych can si hoo: Canul: y xpoptiba
lam: V ca tul = ah kin chable: V yakaanob:
Cabal xiu: yah Kinob: V x mal chac V
mek tanob: Lay yah kin cuchi: Caul sa
bi: hapai can = tu chem chan: Lay ku
li: Cauchi Kikil p[illegible]k: te V x mal
tii, Cacolabi. V cangel. chac xib chace:
Sac xib chac: colabi u cangel: V cange
lix. Ch yuuan chac: colabi. xan: y x sac
belis: V kaba v chi chob: Ch yuuan chac:
V yumob: hun yuuan chac: V thupilob:
Vooh: puc V kaba = Lay xib tabi: Vooh tu
tan u kab: Caxib tabi Vooh. yalan V ul:
Caxib tabi: tu tan yoc: Caxib tabi: ychil
u puc v kab ti ah Vooh pucil: maku:
Chac cob: = g: halili ha hal ku cayu
mil ti g ioxe: V kulob tu than tu yi
ta bil: maya pan: ah kin coba:

Arm do Señor mose

ah kin te ych: paa:e. Bu'im chan:
kahkin: Nauat: yah kCa:il: V Vol
pa ti nohole: Coush: yah Canul: Volpa
til Lakin: ah ek: V Lak: heyabaw obe.
ah tapai nok Cauich: V ka ba Vhala b.
uini Cob: hun nac ceel: V pul been. ah
mex Cuci: Cau katah hun tulis Nic te:
Cau katah: Sac pop: Cau katah: Capel u tan
nok: Cau katah: yax V lum: Cau katah:
V le: Cau katah: Sac ko mao b: ti li Ku
lob Ca Ku chob: poole: ti pol hob: y la ah
y ha i: ti tun u Naa in ta hoh yx poli:
Ca Ku chob: Ahe: ti Sihob: tix A kei: A
ke: u ka ba vaye Cu thanob: Ca tun Ku
chob: A laa: a laa: V ka ba Vaye: Cu thanob
Ca talob: kan ho laa. Ca talob: ti x chel: ti
chel hi: u thanobi: ti chel hi: V canobi: Ca
tun Ku chob: Ninum: ti Num hi: V
thanobi: tinumhi: V canobi: ah y haobi=
Ca tun Ku chob: Chi Kin: Jonot: ti chi Kin
tan hi u ui chobi: chi Kin Jonot V ka ba Vaye:
Cu thanob: Ca tun Ku chob: hu ci: Ooop: ti V
hu cah u baobi: y a la n: opi: hu cop: V ka ba
vaye: Cu thanob: Ca tun Ku chob: cah cab:
ti u huy tah cab. y hai: Cau ki tu me nel
x ko k ta kin: Ca huy tabi: ti cab: Cayu
cab. Cabil ne ba: V ka ba: Ca Ku lo

kiki: tiu canahob: ki kinaki: kin ul v
kaba vaye: cathanob: cakuchob: panab bal
tiu panahob hai: Catalob: Cucu chil: haa:
v Cachob: tu tamil haai: cakuchob: yal si
hon: yal si hon v kaba vaye: cah lic cah=
Cakuchob: x pi tah: cah xan: Catun ku
chob: kan cab: Jonot: ti li ku lob: Caku
chob: Jula: Caix talob: pib baal Jonot:
Catun kuchob: tah: aac:: v kaba: Cata
lob: t Cooh: v kaba: tiumanahob: than
Coohi: tiumanahob: Cani: ti Coh v kaba
vaye: cakuchob: ti kal: ti u kalah: v ba
obi: ti kal u kaba vaye: Calalob: timaax
tiumaax tah v ba ka tunobi: Cakuchob
Buc ḫoḫ: tiu biu cinahob u ḫo ḫel v pol
lobi: buc ḫoḫ v kaba vaye Cu thanob=
Cakuchob: Ji Jon tun: ti ho pob: chuc
lun Jiji: Ji hol tun v kaba vaye: Caku
chob: yobain: ti uuayin tahob ayini:
tumen u mamobi: ah yamasi: ꝙ: Jahau
lil tu chi kak nab: cakuchob: Sinanche:
tiu vayin tahob Ci cin Sinanche v kaba
vaye: cakuchob ti cah: chac: cakuchob:
Jeuc: pisilba: v cahob u lakob cakuchob
v Mamob: v lak: ti mul Jem lah yobi:
Jemul v kaba vaye: cakuchab: kini:
yicnal x kil: ~~Jemul v kaba vaye~~
campech: x Jeuc: v lakob

chobic nal. x Kil. y ham pech: Jah uki
niob: Catun Ku chob: Baca: ti bac chahi:
haa ti obi: Baca: Vaye: Cuthanob: Catun
Kuchob: Sabac nail: yicnal v mamob: v
Chun v uinicil ah Nac: Lay chel nae: v ma
mob: Catun Kuchob: te be naal: ti Kahi: v naa
ti obi: Catalob: y xil: Catun binob: Chudul:
Ca Kuchob. chichi Caan: catun binob hol
tun chable: Catalob. y ham na: Catalob.
Chubul na: Ca Kuchob: Cau cel: ti ceel.
chahobi: Cau cel: Vaye Cuthanob: Catun
Kuchob: V Cu: ti yalahob: ya V Cu: Ca
binob: humuc ma: Ca Kuchob. Kinchil: Ca
binob: Kana: Ca Ku chob: tix peton cah:
Ca Kuchob Sahab balam: ca Kuchob. tah
Cam chatan: Ca Kuchob: tix balche:
Ca Kuchob: V x mal: ti tun li Kulob Ca Ku
chob: tix yubak: Ca Ku chob Munaa: ti
mun hi: v thanob: timun hi v canobi: Ca
binob: Ox loch. holk: Cabinob chac akal.
Ca binob. xoc ne ceh: Ceh v vayob Ca Ku
chobi: Cabinob pus tunich. Ca binob. pus
nal chac: Ca binob pen Cuyut: Ca bi
nob. pax Vevet: Ca Ku chob ti xaya:
Ca Ku chob: tis tis: v Kaba: Ca Ku cho
tu chi Can: Ca Ku chob tix ~~xxx~~ me va

vac

Cakuchob hunac Ehi: Cakuch[illegible]
Cakuchob: ta mus balna: Cakuchob: tix can:
Cakuchob: lop: Cakuchob: chee miuäk: uay
Cakuchob: oxcah vanka: cabinob: sac ba fol 5
cel caan: Cakuchob: cetelac: vkaba
cah: macabob: y vkabachcenob: Cauhac
yohel tauat tixmanob: tan uximbal tiçob:
yilaob: uauh: lay peten: Vaunahmacah
talob: Vaylae: hol petenvkaba tuthanob:
Cayumil ti D! lay hol peten. Lay sikes. yo
Kol cab. tula cal. lay x hol xan:: heob
lae Kabansah peten. v cahob: Kabansah
cheen v Cahob: Kaban sah Ca cab. v Cahob
Kabansah luum v Cahob: tumen mamac
Kuchuc. vaye: Vayi v cal peten Cakuchon
Vaylae:

Subin che: Kaua: Cum canul: tiem tun:
ti: Omob ti tuni: si cal: sacii: ti Dool:
ti Dooc v thanKa tani: ti mo con: popol:
ti hay upop Kini:— ti pixoy: Vayum haa:
Sac ba can: tinum: tinum chi than tabob ti:
tima cal: popola: ti u holahob. v pop: Katuni:
tix mac Culum: tiuma cahob thani: Dit haas
bon Kauil: tix mex: Ko chilla: tix xocon:
Chunpak: pi bahul: tun Kaas: haal tun
haa: Kux bila: Dibil che: ti Cool: sibil
pech: chalam te: ti chal hiyo lobi: y
kam thulil: ti pakab: ti pat te hoti:

tiyaxnsahcab: Ti Dom tun: Te tun v
mamob: ti che choc yiin: Dij tol tun: popo
la: tumtol sinanche: Catal muci: Sac
nicte cheen: Soyil: Vay tumul tun tahob
Katune. mul tumut. u Kaba: Vay muzule:
muxupip: aka: hoc tun: ti cum tahob
tuchun tuni: xoc chel bohe: Sahcabhaa:
hanlah cat: kuman: ti huun than yo
kolobi: ti humani upec hilobi: chalam te:
pacax va: v Kaba vaye: cathamob: tehil:
ti kit yala yhaobi: yokol cheen pu
pul ni huh: huh u uayob cah o Kobi:
Soyile: tiab: bi tun cheen: Vch ci yo
colob tipi Kal: v Kaba cheen: vch ci vti
pilob: Cabinob poc huh: v Kaba cheen:
vch ci upoci cob huh: Cabinob: Manii:
vch ci upoci cob huh: Cabinob: Manii:
timan Kahi than tiobi: Ca Kuchob tiyaan
timan Kahi than tiobi: Ca Kuchob tiyaan
oxlin yaman nobi: Cabin ti Cul: Sac
lum cheen: ti x tohil cheen: ti tohni
yolobi: Cabinob Balam Klin: Vpeten
nil ah Kinob: cheen chomac: Sac nic teel
Sonot: tiyax cab: Vman: ox cum:
San hil: ych caan si hoo: tinoh Nan
nohpat: poy chena: Chulul: Ca Kuchcab
tu tihluum Cum Kal: ti cum lah v
tih patem. Sic pach: yax Kukul:

Kul

Vhuntal talhunha ti: tix Hanimacal:
ti x Kaan: yumxul: vchi vyum tic v
haan: holtun ahe: a Canquch: ti cooh:
tichahil. ti chac maya pan: ych paa:
yoholhaa: Cabinob: Vabula: tix mu
Cuy: tix Hantuhube: Joyila: Cahuchob
ti sip: ti sip v thanobi: ti sip v canobi: Ca
hopi: uhes luumob. yahaubi: tiyanah
yah Hin palon cabi: hekkay yah Hinobe
mutec pul vhaba: heah Hin palon cabe:
ah may: heah Hin mutec pule: ah Canul:
Vayyom chichix xan nunilixan: yu ca
tun ah chable: ah ych caan sihoo: holtun
Balam: v mehen: Lay u chaah yx yaxum:
Chahane: ti tun huchi: v la k ahaubi:
Laobi ahau vnup v thanobe: ti yahau
lilob ti Bulucahau tun: v kabacu
chi: Cauhe yah Cabobi: Caix tikes luum
nahobi: Caix cahlahobi: ych caan si
hoo: Caemob ah holtun Ahe: Caemob:
ah sabac nailob: Catun huchob yetun
yet thau lilob: heah sabac naile: v chun
v uinicil: ahna: Catun umolah v baob
te ych caan sihoox: tyan yx por
ti balam. tilic yahau tili: holtun ha

[illegible] ay u Chun cuuni cil. Co
[illegible] xiuix ɀloual xan: Chac tzahau
chac te u lumil vchuc yahau lilob: ɀeppan
quis: yah kinob: Lay ych tabi lae: Lay ah
ɀiste: ɀi vlumi ɀobe: he tun: lubte vlu
mil Vluubobe: Vuc lul cab: ah may he
tun: ac Cante: Vxu kil: v luumob: ah
ac Cante: Vxu kil ah mis ɀis te vluu
mob Lay mis ci tahaue: he tun he) ci cab
ɀiobe: Lay ho yakel Cabe: he tun te yahal
Cab ɀiobe: tumte ahau: tumte ya hal Cab.
ɀiobe. Cahopi yo col patan tiobe: tu chi
cheen: ɀi kuch vch ci. v kuchul v pa
tan: Cantul vini cobe: bulucahau.
vkaba vkalunil: Cuchi: ɀi baax lahi
patan te. Cetel ace: Vpatte: vchi
yanile: Catun emi v patan hol tun su
huy vate: cetel ace: ɀi cet hi uthanobi
huy vate: cetel ace: ɀi u
oxlahun ahau v kalunil Cuchi: ɀi u
kamah ob patan halach vini cobi: Caho
pi v tepal lobi: Cahopi ɀi ɀay ahau li lobi:
Cahopi v tan la balob: Cahopi v kuchul
Vpulul ɀeob: Cahopi vpuli cob ych
cheen: Cauya bac v thanob tu meneel
yahau lili: mahul v thanob lay Cauich
kun kunah Ceele: Lay Cauich v kaba
ɀi lile: ɀi Cu thi cal tu hol cheen

Cheen: ti nohol Catun ti ni Chabil Catun
ti ki yalab v than: ca hop u chabal v than: ca
tun: v than: cahopi ya la bal: ahau il: Cau
lay: tulachi: ahau 206: tumen ob: cahopi y
bal balach vinicil: ma ahau cu chuy =
chen ubel ah mex Cuc: caix ala bi ahau
vpul ben: ah mex Cuc = Coot. bin: V Nau
Cabin cax tau ti u vi tzil: Ca bin: Dun: V
Chabal v than lay a than: la: ci tun yala
bal: catun hopi: vmac ta bal: canal naa: tu
bal: catun hopi: vpa kal: ye bal: Catun
ti ahau lil: cahopi: vchil ox la hun ahau
cuchi ti Canal na: y chil ox la hun Ahau
Vactepal. Casuni: v kuchul vya bil vah
Vkin: v.ua ah mex cuc: vkaba caupula
Nadan baca vkin ah mex Cuc. ci: Cayan
Cun tabi: Cahopi vyumin tauali: Cahopi
vhicili: tu kaba ah mex Cuc: Catun ti
ci Catun tan la bi. te tu chi cheene: chi
Cheen y tzam. vkaba = tumen ti bin y
Candu kah v tzuul Ca bi: V tuul Vii l Cuch
y tzam: luk Ca bin y chil haa: Catun hop
yo col numya. te chi chen y tzac: Catun
pim te le kine: Ca ku yie nal ah kin ob
tulel v cah ua xac Ahau ka tun C V chi
Vaxac ahau v kaba ka tun: veh ci u tzap
Ca tun to ki. V tal ka tun Ca [illegible]
tul y ahau ob:

[illegible] ni. Ca ahau li li: Cuthan ob yah kin
[illegible] ob: Ca ti yoc sahob kin tzya bil: he cuta
[illegible] kin tun yaabila. Cu than ob: Tzeli: ix
[illegible] li: V chi kak nab: V kah ab il: numya
[illegible] ae: Ciy yala bal Canal lae: Ciy yala ba
[illegible] lob: Ca chii bi: V uich kin ne: Ca ok lem
[illegible] ix: V uich kine: Ca tupi V uich: Caha ki:
[illegible] lob Canal: Tzeli Cuthan yah kin
[illegible] ob: ti joci V than: Ca ahau li li: Cuthan
yah kin tzob: Cahopi V tu cul jib pack
[illegible] kin: Cayu bah Caix yala tzob: V: Cata ob
[illegible] ahau li li: boob: heix tiumene: Lay ti
[illegible] Ca: he ban toon: V mun nal cab: Ca
[illegible] tali: Cabin jo coc V than katun: V tza
[illegible] lil katun: Ca ti tal sabi: bic athanex
[illegible] tex yahau li lex cabexe: ti ochun V
[illegible] than V yanal katun: V joc katun talsa
[illegible] bi yx tiumene: Cay labi V pi cul katun
[illegible] ob: Cahopi V cim saba lob: Cauk cinab
[illegible] V yoy teel: V sak cheil: V che bal V ci
[illegible] mil Cahopi V chulul: Tumenel: Ox ha
[illegible] el chan: Cahopi V pay al yahau li li: Ca
[illegible] ob: Cabini V ki kel: Ca chabi. ~~V ki~~
[illegible] el: tumen ah Cahob: Catun haki yo lob
[illegible] kin joc katun: tz ob:
[illegible] ob: nadan V
[illegible] ka

Balue. Ahau. Cumaan bipop: Cumaan
ti Jaam: Ti valaac. Vthan. ti. valaac
yahau li li: yax xaal chac. Veuch
ti yahau li li: Qmom Cânil ual: e
mom: Cânil: Julub: Caanil. Vjub:
pec nom Vpax: pec nom. v soot: ah
balue ahau: ti. yoc te tok: yub
te takin: yax Vɥ tuba. tu kinyan:
Sulim chan: tu kinyan chi kin
pu tun: Viil: Nom che Viil: nom tu
nich: ah sabal: Viil: y chil ah Balue
ahau: katun: balue ahau: uhopol
Vxo Col: yok lal. lay katun: yan ca
li Jub b: ti vtale lob. ti li kin Caule
obe: ɥ tiix: hopi Christianoil xani:
tila kin Vjoc than yck caan si hoo:
Vhe): katun — heu kah lay ych
Ci: bal tumen taho b: man lah ci: vthanob:
y vthanob: heuac mēnan uneul te
la cal: heuac hun tax man ci: bay ti
bannile: he caci cinul be sa bac. tula
cale: mai uil lobe: mai tun bahun ti b
ti lobe: maix hach yab ti ban tu cuch:
Vke ban thanob: tu batan baob: Bay
u cah yahau ah y ɥaobe: Bay ix ah
yɥ mal: ah: Ake: Bay ah Vx mal:
Bay ah y ch caan si hoo: bay ah ci
ɥ puuch: xane: balach y lic he

cach vinicob: Ma Cox Con ⁊ke banthan
vcabahob: ⁊u balan baobe: heuac ma
chi caan ychil yan vaye: ma bahun
bin ⁊olo ci: hex ohel mail tal ci ca
chi bal: con maya vinice: Lay tun yo
hal vnucbes: cabin vxo cob: yan vaye
ti tun yi lic: catun vnucbes: vabic chu
canil: vsavin Katun: tumen cahki
nob: ah kin xulucc: Maix xulucc v
Kaba. Cachi xani: Chen tumen lay
Cu kinil Lay cuah kinil: Caoci num
ya: Caoci chaistianoil: tumen lay hach
chris tianoob: ti vli y habal Ku:
habal D.s heuac vchun numya toon
vchun patan vchun limosna: vchun
hoc mu cuuc ⁊a: vchun ton ba cal ⁊a
vchun cum tan ⁊a: vchun toc luk
sah: vchun sal pach: ⁊ax vchun
pak pach: ⁊ax vchun cacah ⁊a:
vchun num sah ya: vchun toc luk ⁊ah
vchun vmeyah tabal Espanõles ob
yah tinob: vmeyah tabal Bata
lob: vmeyah tabal Cam sa lob: v
lob: vmeyah tabal ⁊i ca lob: tumen Me
hen pala lob: vpalil cah ob: tamuk
vchac num sabal ti ya: ah num
yaob lay hach ohi lob e: lay hach
[illegible] Ku lob: ti lic vmun

Cij: vsaal. pach: lay v: anachris zoil. 9
Kol cabob lae: vk caib chil cahob: vch
macil cahob: vk picil cahob: yakuxi
okib mosenabob: lae: heuac binizo
kuchuc bekin: vkuckul yalil vuchak
yicnal cayumil ti D.s: conon vsutz
sic cayumil ti D.s kuxyuk ti balcah:
hach li kul ti D.s bin tal bal: ah
kantenal: Jx pucyola. vxu tanni
lob yakolcablae ———

Tihaab de mil quinientos: quaren ta y
vno:

181 9uul. at. S: DIK: 92 mhele

9: Vkak lay tin zibah: uch ci yuk
cinnabal: mul: tumen. hex ey esob:
oxkal katun: uk cinnab ci: ca tachal
kun pil katun: tumen tahob: yu cuch
vinicob: Cayx ti bin. yala vcuinic
cibob — car tabona: vkaba: vtunu
yanil bob helelae: ti yanobi. ca
li: S.n Berna be: ti cambesiah
cacim sabiob tumen vinicob: hex
ey sob vkaba: vcuinicibob —

156: vcuch: helee 15: aos:

9: Hele tin zibtah: cuchci yalan

nabal: Xuc uch muul lob. tumen chi bal
lob. y hee en baal. v men ah ahau ob:
lob. y hee en baal. v men ti cob mulle: Ox lahun
hex lic v men ti cob mulle: Ox lahun
hex lic v men ti cob mulle: Ox lahun
te katun: catac Vaspel haabi: Lic yuk
te katun: catac Vaspel haabi: Lic yuk
cin nicob: cuchi hey x v chun mul: yak
cin nicob: cuchi hey x v chun mul: yak
cin na hobe: hoolhun baak. v kaalal
v mul lil catac lahu yox kal = v muck
cuen tail: Mul yuk cin nahob: tuyuk
lah cabil peten: Bay ti kak nab
tac te chun cab: v pa tabix v kabaob
xan y v cheenil: catun: v y cin na
bi. Nacyil lob tumen Dios lae: caa
e lob tumen kak: tu cahal Jsxael =
y bobil taya: v kaah lay katunob
y haabob = lukci te: Vi xo. a chac =
v nes cab: v chi bal tu tul xi cobe

v kah lay ~~cab~~ katunob: y haab boob
yax chuc ci: v peten il - yucatan
tumenel - Dulob: sac uinicob = y
chil bin bulue ahau: katun: v ch
ci: v chu ci cob: v hol haa = l Cab =
ti lahun u talelob: caa v lob = Op =
bin v yax kam chi tahobi: lay uchun
v kabatiob ah mak = Op = Du li ob
ah Duy = Op: Jul u kabaob = hei x bin
v kaba ah otoch nalob. v chu ca hob
bie = l cabe = Na com Balam: v ka
ba = hey x yax chu ci te: l ca be
tu nan yax capitane = D.n Juan

de Montejo: yax con cix ta dor. Vay
tupetenil yucatanlae: Layi li: u ka
tunil: vch ci Vkuchul: yck Caan
si hoolae=
q: tu yaabil = 15. 13 años = 0 x
la hun ahau katun: veh ci Vcha
ci cob: campech = hun dit katun
yanobi: = Ah kin camal: Likul
campech: O ces Julob; Vay tipeten
lae: D. Fran.co Cantlo
q: helel en Vl Agosto: ti yaabil de
mil quinientos quarenta y uno: tin
chic besah Vkabakaabob. hopic chuu
ti nil lae
q: Mil quinientos: dies y Vuebe años
kuchic Vuchkal kab_ catac bulucpis
habi= Vch ci Consiento: y Juab
Laylic cabo tic Vlik sah katun:
Julob: y vyanal Vini cablae: Vay
ti cabob= Lay u Capitanil cabob= V
chic: Lay tun cabo tic helelae=
q: helel di bnahon. ti yaabil= mil
quinientos. quaren tay Vno años
yax Vl ci Julob: ti la kin: Ecab
Vkaba= tu yabil vch ci: v kuchubob
Jultabkaa= Ecab: tu cahal Xalam
Balam: tu yax chan Vh[illegible] Vhabil

Vkaxnil. batuc ahau kabun capaxob
ah y ẖaob hoolkun kal kaab. Vtalel yu
lel vilob capaxi cah. sac lah kun. capa
xi cah. kin chil coba: capaxi cah. ka
chi chen y ẖam. capaxi cah tixax vx
mal: tuno hol cah: vxmal: cib: vkaba
y kabah: paxi cah: seye: y pakam:
y homtun: ti cah. tix calom kin. yake.
holtunake: paxi cah emal chac: che
mal. = ti emi yixmehen: kahal kui
vyuumil caan. yx ahau: yx sukun.
y xmac ẖil = cayalah ahau = lmom
chim: kinich kakmo:. ma paat ti
ahaulil vaye: vay ti pati: yxmac
ẖil: yx cayaẖil = lmom sum = l
mom tak tal ti caan: lmom vtan
tal ti caan = lay ci cun ta bi: yahau
lili humen vchu can cah ob: cayala
hob: ma pat i yahau lilob: em mal:
cabun kin mak ah y ẖaob lae
Oxlahun bak = V ẖakal vpiclil =
lob catac hol kun pak vbakat
vho kallili = V Nuc teel lob: here
lesob. ah y ẖaob = hebun: bin =
yah ẖenal teob: xannum bilob
kin tupachob ẖentiob lae
Ox hun pis bin yiximal vpol
V Cuentailob: catac bolon pis: al
mut. catac Ox. oc yiximalob
yabi hebun canob = bin: ti
lay tamalob tupachob xan

Mat yol tahob vpak tob julob: mav
Mat cuş ta noilob: ma yol tahob. vkot pazan
ah va yom chichob: ah ua yom: tunob
ah va yom sinil tunob: ah va yom Ba
lamob: ox vayahob: Can bak hab vxul
vCux talob: Catac tol tun Kal kab—
yan cataci: tuxul vCux talob = tumen
yohelob vpis kinob: tu baob: ____
tulis: v: tulis kab: tulis kin: tulis:
akab: tulis: yk: Caxim kalxan
tulis: kikxan: tukuchul: tuua
yob: tupoopoob: tuxamob = pis vcan
ti cob yuţil - Oxaob = pis: vcaxan
ti cob yuţil kin: latupis yi li cob
yocolob: vţul: Chob: tuyakaulil
tanupix ych li cob yocolob. yatau
lil: uţul Chob: vţ tun tulacal: ca
tun utak bes ya lob: tucux olalob
tun: manan tun Kcban: tusan to
okolalob yan: vCux talob: Manan
tun: chapakal: manan tun: Chibul
bac: tiob: manan tun: Jam chac uil:
tiob. Minan tun x pom kakil -
tiob: minan tun: clel ţemil tiob =
minan tun: yanakil tiob: minan
tun ţen ţem Cimil tiob: minan ti
tul pol tiob: ţ olom bil tun: vkin
vuni cilob = Kabay tun: vmanan
julab = tvliob tae: sab

sahob: catalob. Cacux hiyol nicte. cuxhi
tun yol tunicteob = Nacxit: xuchit
tunicte v lahob: miman tun. yuh hun
nob yet sahob toon. layuchun cahin
xec: cahin ahaulil layix vchun
cimil toon xan: manan yuh hunton
xan miman cuxolal toon = tu
xul ca sat mail y lil: y subtalil =
ci lahom tulacal: miman Nohoch
cax: miman yahau than: mi
man ahau can ti lay vhel ahau
uoob ti vlobtae: tuc cep ah
kinil: cutalel u menta bal
ti telae: tumen oulob: catun
tu patahob: yal v meheno b
Vay tan cah tae lay tun kami
ob v Numyailob = Vchi
v chi bil lay oulob tae tu hun
ah y haobe oxten hij bin v
chi cob oulob: lay tun tumen
oxkal haab yan toon: tuluh
si cob ca patan: tumen uchci
v chi bob: tumen lay vin ob

ah y ẖaob lae: Matoon ẖ menteé: 12
toon botic helelae: heuae canseez
toyanil yan uxul Cayanac kun o 12
olal ton y Dulob = Vamae bi yanac
toon Dob katun ———

Katun

beyax chun kulucHaan = Do 15 = 135
Docilay lae ———

Hop ci Hooil ——— Do 15 ——— 19.
S.n Fran.co Eglay ci: S.n tiago
ti hoo ——— Do 15 ——— 19.
Eglah ci Chumuc cah oo
yglesia mayor: tuhabil Do 15 . 40 .
:V. y chil haab Dose ——— 12
V ẖol kin y chil kunpel hab: Do 365:
V ẖolan a Hab kunpel hab: Do 365 ....
V ẖolan semana y chil
kunpel haab ——— Do 52 ---
Catac kunpel kin ———
V ẖolan Domingo: y chil
kunpel haab ——— Do 53 ....
V ẖolan kin y chil vac pel: V: tuyax
kaun ——— Do 181 ...

V holan kin ychil vacpel: V
ta ca ic: tutulistal hunpel hab 2,184:
he yx kin cu xocic semana
lae. Vucpel kin ychil hunpel se
mana = V Cuen tail lay xoclae —

vẓol vinak ychil kuxp. b kab ee

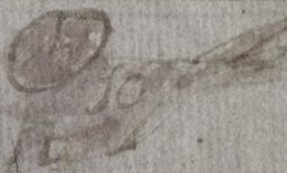
poop= 16= Julio

yaax= 12: henen vkin koch. vẓ=

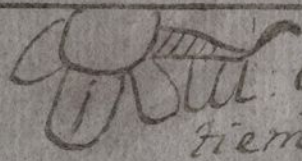
Voo= 5= Agosto

Sac: 1. Febrero Licil cuxlan cal ẓacob=

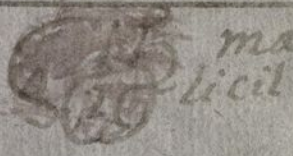
Sip= 25= Agosto



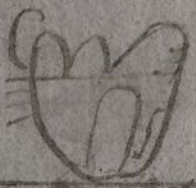
Coch- 27 Febrero



Kul: ẓoy= 14 Sep tiembre



mac: 13. marzo Licil ya lan cal aac



ẓec= 4: Octubre.

Kan kin: 2 Abril

Xul: 24: Octubre — tiliẓ ya lan cal: cayi

Muan: 22 abril ti cumun tal ti nak v cayi ti ti

Jeyax kin: 13 Nob. — ti cuxa jal nali

paax: 12 Mayo:

mol= 3= Diziembre=

kayab: ti Jungo

Ch'een Dizi 23 em bre

Cum ku 21 Junio u kaya yab noj kin

Mercedes D. de Sichar ayudante
Micaela Castañeda

4

Vchun Luum Campech. upuçikal Luum. manè

Calkiní.

ychcaaiçihoo

Vpolpetan. Cumkal. Naumpech-

Jçacnicte
cheen çosil
mukil-

yẓ m. mal.

Kin çaçal xa-

çaquij

ah kin
chable
ah kok
bak. bix
kokob-

Hecabin kuchuc lay kin tabulucpis Janise:
vchau cil kin: he cabin kuchuc lay kin lu yox
lahun pis Septiembre: hach lah cex lay kin
y ahab he cabin kuchuc lay kin la lu lah ca
pis Diziembre: chin chan kin com ahab
he cabin kuchuc lay kin la lu lahun pis
mux lah [illegible] kin y ahab ——
Ualay v petel yan Chumuc ca: sasac
vnuc cul li cil v bixal. vximbal kin=
lu capelil v copol lay yèye ki lo —
lay ynuc cul lay u reich kino —
lu bixal yokol lay vno kol. yèye ki
lo: bayemel luchin chanil. v copol ye
ye ki b. Layi lic lah cet tan u binel
y bay u ximbal. Vay Yokol cab li li
xana: li lumum. bayix vchacaan pa
hal luyukul petenxan: vximbal kin ha hal noh cuchaic vximbalte: Ocebal ti tunuh oxo: v
chil yokol cab v kah lail kin=
ohel tabal Vay Yokol cab lae

Eclipse
Vchibil

Dre Sol 16
kin

medio tan kah

mundo yohol cah

tixiblalob tuxaxob yan lay hun kuha: ucuinkail machibil: ucah ki ni: hebun yan chumuc. lay Cuchibil: nuptan ba ucah y.V. tu chibil. xim bal ucah payan be. tinaili chi bic ucah uxim bal tixaman: noho ch: pelili kun: Vchibilob kin y:V: tinaile kex chuc chum kine: Vnucul tutial yohel tic maya uinicob bal tu yachul ti kin: yti :V: tae

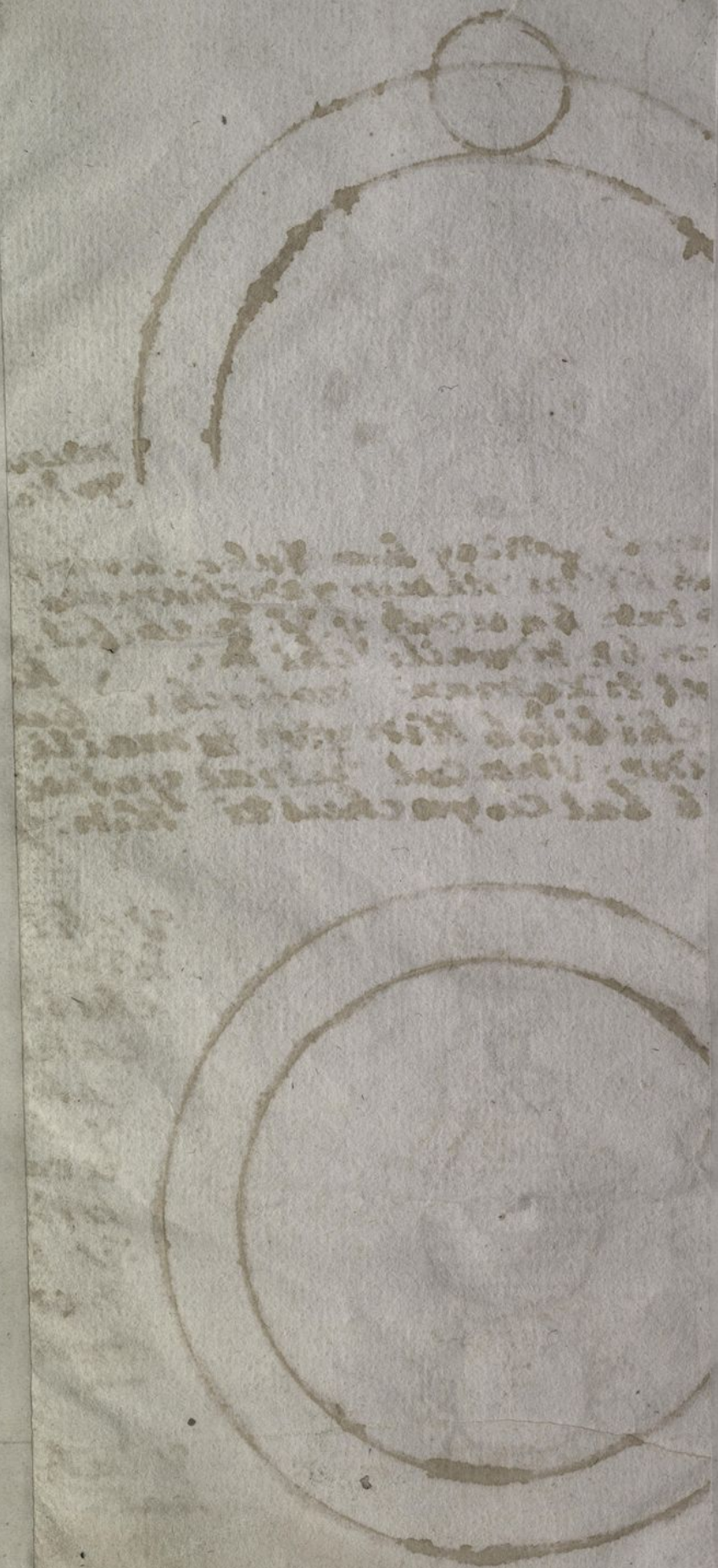
Vchibil: V. machibil V. Cahi: cah hamych tal ucah :V: y kin tuhel peten

Vchibil kin: machibil V cahi: cah ham ych tal ucah kin y :V: tu hel peten

chicul kuxan D.l licil

Vlah ca hal=

hecuc machibil. Vcahi



9: Suyuaa than, y Naat. Vtal Cayum S.t Jo
Maáy cal, lay uchic u cah tal, tuc ua xim lae
tu la kin, ych caan çihoo, tiyan luum vchic.
vyan tal v pakali y v solal, u chic u cah tal
lae;. Binix kuchuc tu kin u hol vbel
xan, talel uthan, vhalach vinic cil, chac
vthan. Cabin ulac, chac cix ubac xan

Hele lae, tu Suyua than, lay binu
than, lay bin u kal, vhalach u
nicil; cah lae, cabin kuchuc tu k
vjo col u than, ah Ox Khau Katun
Cabin Culac uyanal katun; ah kun a
hau katun. Bay alanil lae

hex katun hele lae, Ox ahau katun.
Jo cix u ku chul tu kinil, u jacol
ya hau lil, y vtepal: halidube: ma
nanix uyanal

hex hun ahau katun, Calanych
yo JOch ah Ox ahau katun lae
yu la te, tan u sabal u chaan, tu muul
ah Ox ahau katun lae. Sub lil, bin
bin balob, tu cahalob

Hat naat, cutabel, y chil u kaknil, li
Cil u3o col helelae. ti kuchi tu kinil
u katabal, vnaa tob u Batabil, cabob,
vayoholob, vchic u tabtob, vuinicilob
yahaulob, va holan u tabel v Batabilob
vbalach uinicilob, vau chi balob ahau
uob, va Batab v chi balob, tiu hahcunti
cob.

Heix uyax chun than, bin katabac
tiobe: bin u katob, vhanal = ti
lex kin; ci bin u than halach uinic
tiob, bay bin alabac ti Batabobe ta
lel kin menene: Caa la tab. tin pla
to ti chi caan lan za caanil cauz: tan
chumuc upuc si kal, tiy x Culan
yax Balam yokol kin u kic, uki
kele = suy ua, u naa taal; hex ken bin
katabac tiobtae:: Jahau hah bil
tae = hex lan za: y caanil cauz. chi
caan tupuc si kale: lay lic y alice:
lay ci cicithane: hex y aax balam cam
cabal yokol u kic u ki kele lay ya
ax yc: balam y anic: suy uau than lae:

Hex u cachic than bin katabac
tiobe, caxi cob u chaob v domel
caan y ilab halach uinic Vaka
nun u cah, yan uol vi lab; v chi
ui lab cii uil y ala balobe; hex v
domel caane: lay po nu = suy va =

Hex uyox chic than bin ha zabac tōbe.
Cau Haxob Xokoch na; Va c'hil Vuaan:
hun zit ti li yoc mal: heix Xokoch Xa
lac: Lay Ja hau poc Joc lac: bin ala bac ti
Ca na tac yokol Ja hau Ja sac timinī = Ja
sac Vnoh y Sulyem = y Ja sac Coot: Vmach
ma tu kab: ta muk u soot tic: Vtzomīn:
tiyan Olom kik. tu lol Vsoot: tiul ulu
Hula: Heyx Ja cac timin lae: Lay yoc
bil xanab: SoS cil Haane: heix Ja sac
Coot. lic yala bale: Lay Ja sac Suyeme:
Lay Nic tee: Ja sac Julube: = heix
O lom kik Vlol soote: lic u ka cabac
tic. Lay ta kine: yan tan chamuc ec.
yoklal kikilli kul: tu ki kel: yx
manaa: yx ma yum: Vtabel lae: —

Heix u can chic than bin ha ma lac tobe
Ca xi cob ti yoroch, Cabin ala bac tōb. heix
Cabin ta la cex. avil be nexe: tu kah
Chumuc kin vale: Caput pa lex: kat
a ca kex: Cabin ulu cex. tiyan a ual pe.
ta pache xe: heyx a ual pe tic xe: V
nach ma v Pixan Caci lich Cola l cabin
ulu cech yele: heix Caput. padre tic
yalabal tic: kak chumuc kin. Cabin xe: V
Cumtan ma u booy: Lay li cil yala bal tu kin
V binel: Cabin kuchuc: yic nal hala ch: u
nice: heix yal pek lic u ka tabal tic: Lay u
Chupile: heix V Pixan Ca Cilich. Colebra
ya hau Candelas: hacha. cabe: = Suyu

tan

4
heix vho chic than, bin katabac tiobe
bin alabac tiob, caxicob, vchaob vpuc
sikal ku: cit bil: ti caan: heix cabin
a'ales tene oxlahun yal: vtas: tij te
0 pan upachtyçac poy: heix lay vpuc sikal ku
cit bil: lic yalabal tiob lae: lay kane: heix
vtas: lay oxlahun yal: lic yalabale: lay
yahau: vahe: ox lahunyal. buul yan y chi
le: heix sasac poye: lay sasac no ke: lay
bin katabac tiob = vnaatul. suy ua

3
heix vuac chic than bin katabac ti
obe: vbinel vchaob. vkabchoo =
y oxbal hax: y cuxul ak: lay bin
vcil te. yn hanal samal: yan uol
yn hantante: may uil tob u tiu xul: v
chun choe = cij yalabalob = heix v
chun choe: lay chope: heix oxbalha
xe: lay une hube: heix cuxul ake
lay v chochel ke kene: heix vchun
choe: vchun une chop: suy uathan —

2
heix vuuc chic than bin katabac
tiobe = bin alabac tiob xen mol
ten u mac yit do not: capel sasa
ci: capel kan kani = yan uol yn
hante: heix umac yit do not: lic u
katabal tiobe: lay sasac chi came: ca
pel kan kani: = vnatul: vchuc =
vchucul vtatabil cah: capul tu tan
u hau = yix halach vinic lae —

Hethanob lae. Vamaxan t. va tabal tumen
vBatabil Cahobe: Okom mol ẓil. Ek
ẓaplay hom ahab, cha kax ẓhan ẓil yotoch
Okom mol ẓil hom Okom bul cum. ẓan chu
muc ẓancab, yic nal ak almeheni lob
ah Cimil, mau naa ẓicob, ah cux ẓal bin
unaa tab; lay bin yanac yokol vBata
bil Cahob, lay yet pi san vhoch bi lan
Okel tabal yail bin ɔoc cabal ahau
lil lae ——. lay kaxan vkab tu lan
y yuma: che: chapayan vSuti bin
ẓabal vcah. yic nal ahau, yax ka
lach. ti ni c; lay vɔoc Batabil, lay
bin yanac. yokol vCokin, vCo ka
tun; bin yu bob ya Cabin ɔococ, vbo
bob, vBatabil Cahob; lay bin yanac
tukin lae; hij ɔe bal u than kaan
Cabin ɔococ ah Ox. ahau kaan=
Chu com u Batabil Cahob. tu men
minanil. v Naa tab lae ——

Bay bin uch cu chuc̄ul. V Baxa bil cah lae— Kah lay vchebal vdaicob vkanal yax halach vinicob: Cabin vkatzob vkanalob hi chom vcalob xotom vniyakob— Colam vreichob tukinil=lay bin do Cebal lae: hexchi balē= tix vholtsic vba tuxan v yum, ti caclampix vche bal yohel tabal. ya nil vcux alalob, tix=v kubul: vpoop: y uxam= tobxanil: lay yet pison: yilabal. v hoch bi lan cio hil yilabal v chi bal, halach Vinic ti lu um Vaye= Lay bin cux lac tu kinil, layix bin kamic. yax Baxa xan; Bay tun bin= hey lum nah bal v chi bal Maya Vinicob Vay tu cahal yucatan tu casut lae— Dios Paybe. doce bal Vay Jo hol Cab lae Lay u habil ahau bin tac v kat toon, lay Catepalilob Lay ca kulob lae= tunob; kanob= Jetel bin katic pakal= cij: bal che= hemac minan te: Cimsabil= hemax bin yicice: Diosil v cah tuthan a Mainil yol tic D.s yuchul tulacal bal ti banob lae —

Bayxan. heixalma
henob. Vchibal Ba
tabob: yohelma bix
talicob. Vuunicilob.
Jyahaulilob. Vte
palob. Ciohil: yi
labal, VCuxolabob.
Vmektanmavhi
Cil teilob: binix
Cicikubuc: Vpop
tiob y Vdam: tiob
tumenel Cayum
yaxhalach vinic
Cay upop. y Vdam: bux
tabi. mulaumta
bi: Vuich popol
chekta bi: tuuch
Luum: bibil. ya
bi. tuchochopa
Cokin: Vo Katun:
yalx buyuk: yalo:
Vmehen kas: ah Cakin pop: ah Cakin dam: Vma
xil: Ahaultil: Vmaax Katun: lay ximbalma
hob: y chil. ah ox ahau Katun: hethan kolonbuth:
y chil vpuc cikal = Vchibal almehenob: ahaultil
vinicob: licitacyalabalti: Vbinel vchab VBata
bil Cahobe: Caxic vchab
Mehun xencha: Vlolahabten Vaye: Cij vil
yalabal = Catun xic ti Cac lampix: tutanha
lach vinic = Katic tie =
Jumheyx vlol: akab = licakatic tene =
Vet talic = y Vkazakabe = tij yan vicnale
Cij vthan Balamehene: Vatiyanavic
nale

vicnale=
tiyayan: yax ix ioy: ta pache: y Noh copoe:
yume tiyan uicnale: vet vlic:
Balamehene= vaa vet ulice: xen pay alah ob ten:
Lay hun tul Noh xibe = Bolon tul vmehene = y
hun tul yx Nuc = Bolon tul yale: yume cij
vthan Cabin unucub- Vet-vlic: Vayan tinpa
che = payan be: vtalob ten Cat ylen y nuilech=
Balamehene Vauayan tapache- Xen mob
ten: V tunichil: chahan: yetelob Catacech = v
lotmaob tuhem: Cutalel = Vahalach vinic
cechibe = vatech vchi bal ahau Vay ti luumbe
Suy vathan ——
I tey x vlol ahab lic u ha tabal tie: Ch: ti
Caan: hex u haz ahabe: lay: V e: hex yax
ix ioy e: y noh copoe: lay ah Cuch Cabe: Of
lom Cabal. vhabae: hex hun tul noh xib. lic
Naa yoce: heix hun tul: yx nuc: lic u haza
bal tie: Lay u naa v habe: hex u tun chel cha
tie: lay bolon tul v mehene: lay v
vhatabal tie. lay bolon tul v mehene: lay v
Kan: lic u Katabal tie: y vlot ma u me he-
lay: v be chee:
Bay xan Mehene: Cex ayax haan a la bi tech
ma alan apac te. v uiche: Vayan tinpache: yume
Balamehene. xen chaten yibnel Caan vaye:
tiabalel ti lahin Cabin taceche: Cuch pach
Vtaltech: = Cay baac be yume: Cij uthan =
Hex u yax haan: tiyan tupach: Cah tuchie=
Lay u pach Caae: hex u yibnel Caane: lic u ha
tabal tie: lay pat bil pome: Ox lahun ual upaxal=
heix licil yala bal tie Cuch pach il vtalel tie=
tiyan u boy tupache: helep kin Cochom: =
Mehene halach vinicech- ah tepal e chixan
Xen tun chaten ayax Cuentexe, licilape

chie

C0940
no. 4

C0940 no. 4

yalchie: hexuyax Cuentexe= lic vkatzbaltic
Lay: kane: Cabun katabac kitun vabahun kin
Cupayalchi: yume Cuthan
tuhuntekin Cinpayalchij: y tulahun kinCin
payalchij:
Balx kinil licil anac sic apayalchij: —
Yume tubolon kin: y tuyoxlahun kin: Bolon
ti kin: y oxlahun ti cit bil: lay licilyn xocic
yn Cuentex= be:
Mehene xen chatan avexynuui vbooc vaye
y nach vbooc ce: vbooc yn vexe: vbooc ynnolte:
vbooc yn yubake: pay num u boc tu du caane:
y tu du muyalle: y yn yax pa kab chee
yan ti çac ko the: vahalach vinicechibe: —
yume bin yn talel- Cij vthan
Hex u boc yex lic u katice: lay pay num
vbooc tu du Caane: lay pome thabil=
clil vCah: hex yax pa kab chi: lic v
katice: lay mux bil Cacau= ch e vuae: —
Balamehene xen talestan vyax kikel
yn uix mehene: y vpole: y vhom tanile:
y vChac bacele: y vkabe: y lay valah
ama cab ti Su huy Cate: y vyax kan
chee= vix mehene: Ctestenyancuol vi
lab= Vch yn dab tech= li ciuil yacal
tintane: li ciuil v vakal vo kole:
Cay bacac be yume: yet tal vdiic: vxi
Cin ahbol: Cabeh: yetel: Catunxic tun=
Hex vyax kikel yix mehen lic vka
tic be: — lay maya Cije: = hex uhom

tanil

Tanil yix mehene: Lay vho bo nil cabe: hex
vpol yix mehene: Lay Suhuy Cate: Dan lic Cije =
hex uyax Han chey ix mehene: Lay u Couh tun
Cabe: hex u dic u xi cĭn ah bo le = Lay u
Sulil Cije: hex u bacel yix mehene: Lay
V hol il bal chee = hex u chac bacel lic
Yalice = Lay u cheel bal chee = hex v Hab
yix mehene = Lay u Hab bal chee = hex
li cil yalic yo kole = Cal hal u than =
Ca tun xic v dab tĭ = Ten Culu ba = tus
v than = tes Cun u than Cabin Huchuc -
Yu[illegible] helay a wix mehena = a dah yn Caman
te: lic aua lic Cech yame = Cech ah tepale =
Cij lun u than v mehen lie: ——
Bee: Mehene: Vet halach vinicile = Vet
ah tepalile: Ha haan baca tech = avo
hel baca: Cij u than = Lay lun v ti tel Vix
mehen lic yn Hatic tech lae: Ox la lun
Num lun: v Manel v ti tel yix mehen =
V tan lun = yo kol yix mehen: ti Che lic lu tan
Ca bal = hijj: = Ci lun yo kol = ta muk
yilic = hichin lic = ta muk v than = Bee
Mehene = Cij lun u than: ta muk yo kol
halach vinicche = Bee Mehene ahte
pale chixan = Bee Vet halach vinicile =
Bin lun yn Hub a pop: y adam = y aua
hau lil Cech Mehene = a bāl tepal = a bāl ix
a hau lil xan: Cech Mehene ——
Bay lun bin docebal v than al v Ba tabil
Cahob = Cabin lu Huc Cob-yic nal yax
halach

167 halach vinic: tetupol petene: Cabunxicob
tiyotoch: tij hunyan tiyotochob: tanuxic
vhanalob halach vinil tanix vkatic
vhanal tiobxan bay bine bal vzolic lae =

Mehene Caatalesten Can cot chac ti tib: yan
tuhul: Ac tune: tin vatal yo tol ynyax
pakabchi = Chac ni ceni uil: Valic vput =
yo tol: ynyax pakab chie: Ca bin kuchuc
tintane: Cay bacac be yume —
Hex lic vkatic lay Civic: hex vput lic
yalic: lay yom chuc vuae = hex uyax
pakab chie = Cacau tocan vhuchul = Suyua =

Mehene Caatalesten vchichil akab = yv
hochil akab = yet tal vtomel Caan = kach
yan uol vilab vaye = Cay bacac yume =
Hex lic ukatic lay ho yobe = li cil vto
Cabal pome = hex vho chil akab lic v
katic = lay. kane = hex vtomel Caane =
lay pome: Suyuakan —

Mehene Caatalesten vbacel ayum: lay amu
Cah Oxpel kab hie = kach yan uol vilab =
Cay bacac yume = Hex lic ukatic:
lay tijne = pibbil: Caxic ta bil ti halach vi
nic. —
Mehene Caatalesten kun tul Noh xib =
lay ma kalan: vbotonil = vkabone = hom to =
chac vkabae = Cay bacac be yume =
Hex lic vkatic = lay Tbache = yx veche =

Mehene Caatalesten Ox kuh Caan yan vol
yn han tan te: Cay bacac be yume —

Hex lic u katzice: thohob çacae = lay om çacae = Suy uathanil bin katzabal tzacal =

Mehene. Caa tales ten V Chun cij V Cucutil cij = Minan ukkabi = Maa luk sic yolli = yet tal Ox thothol: yoc tzi tzil = Cay bacac yume Heix lic v katzice: Vpol Me ken: pib bil: cabin xic ja bil tie: hex yol lic yalice: lay yake tumen he yak bale: Vyol = Suy va =

Mehene Caa tales ten V Ca sil akab = Yn han tan te: Cay baac yume = heix lic v katzice: pollos = ah thel Suy va

Mehene Caaual tz: yax yx joi = Otlom cabal. v kabae: Cau tales ten hun xu xac: pi chum = tiu chucut yalan Noh copoe: tz banan tuboy copoe = Cay bacac yume: = hex lic v katzice + cek buul = y tzyan tz yotoch. ah Cuch Cabe = lay yax joye: y Otlom cabale: lic yalice = Suy =

Mehene. Caxic chuc bil. V Balam il ac tun: ta menel: V Ciil te: yn hanal: yan uol yn han tan te: Balam = Cay bacac beyume: hex Balam lic v katzice: lay ha le uue = Suy uathan

Mehene Caa tales ten: Vucyal v pix: yx mayum: yan uol yn han tan te. tu kini uil = V han tabale: Cay bacac yume = hex lic v katzice: lay jo to b chaye:

Mehene Caa tales ten yax tzubla lob vaye = Cata cob tz Okot yn chaan te: yet talob v pax: y çoot = y v.ual = y v kab u pax = lay yn pakob = Cay ba cac yume: hex lic v katzice = Ah tzo = hex u pax e: V koo: hex u çoote: V pol: hex u Vale = v ne = hex u kab u pax e = V chac ba cel = Suy va than

Mehene Caa tales ten. V caz peten: yan uol yn

han

hablante: Cay bacac yume = hex lic u kabice = u kabil cab — Suy ua —

Mehene Caabalesten: u tun chil chuh cab = lay cla le = yet tabel ya li li = u che bal yn tupic = Vayix u xi cil tin tane = hex lic u kabice: pibil ma çal = hex ya lile = u tial u tupice: lay u kabil cabe = Suy ualkan —

Mehene Caabalesten: a kab ca Cay = lay hun xa man = hun chi kin = u manu booc = yet ta l u lez ak Balam = Cay ba cac yume = Hex lic u kabice = Chamal = hex ulez ak Balam lic u kabice = lay kabe =

Mehene Caabalesten a vix meken: yn vilab lay hach: çac ka jen u uicha: hach çich pame = ça çac u booch = y u kaxi = hach yan ual ti: Cay ba cac yume = hex lic u kabice = Sac luch = y hune: ça cae = Suyua —

Mehene Caabalesten Sabel u ka bae = lay sa mac nac u booce = Cay ba cac be yame = hex lic u kabice: lay Mi lone =

Mehene Caabalesten yax yx lo chen cal = yayax upach = yan ual yn han zan te = Cay ba cac yume = hex lic u kabice = u Cal ah zoo = Suyua —

Mehene Caabalesten hun tul chuplal: hach çac uoual: upul yoc = Vay yn si lic: upic lu pul yoce = Cay ba cac be yume = hex lic u kabice: chi cam = hex u si lic upice = u ji lic = upach —

Mehene Caabalesten hun tul chuplal: hach cich pam = hach çac u uich = hach yan ual tij = Vay yn pulic: upic: y yipil = tin tane = Cay ba cac be yume = hex lic u kabice: hun cot: yx lux Vlum = Vhan zan te = hex upulic upice:

y yipile = layu tho col: v kuk mele: Catun kak
tabac v tzal hanal = Suy vathan —

Mehene Caatalestan hun tul ah canan col: Noh
xib vaye = yan uol vi lab = v uich = Cay bacabe
yume = hex lic uka tice: v Cu cu tzil ma cal = v
han tan te = Janat =

Mehene Caatales ten yx canan col = yx Nuc =
ek kun lah = v uini tzile = Vuc nab v tan
yit te = yan uol vi lab = hex lic u ka tice =
lay vyax ych jole: Suyua than: bin kuchuc
v kin

Hele ti kin tupocheh tah _ Cajum yax
halach Vinic lae = li ci tac yu tel Vay ti
luum = tu lu mil = yu cal pe ten lae = Cupa
yic Bata bob = ca bin tac Bata bob = Payal
v Cahob tumen Cayum halach vinic = lex
va Batabe = toni be yume = Ciuil v than lae =

Mehenexe Vatex halach Vinic Vay ti luum lae:
Ciuil yala balob lae = Xlenex cha xikinal: Ba
lam ka tacex va jabex yn han te: Ci cij: Ja
ex yuob = Ci cij: jaex. v pu toob: cata cex
ajdex yn han te: y xenex tac tusebal =
hach heley tac atalexe = Mehenexe =
hach yan y uol yn han te: cex Mehenexe
Cex halach Vini cexe = heob x mayohele:
Ohil hom. v tu cul = y v pacat. Be mabal
bin yalab = hey x yohelobe = Cilmac yol ca
bin xic u chab Xikinal Balam: Catun
tac yetel = techua Mehene = teni be yume =
techua chibale = Mehene: teni be yume = cex
a lakobe = Mehene = Jume tiyanob ti kaxe =
v xachetob Balame = Minan Balam te
than

thanob Catun vmanes tutan = hex lic vkatice lay
Balame = Vkimin ah Batabil = Vkat vhantic
lay kembil kimine = hex yue lay cas cabelese =
hex Vpute lay chachac kuche = Cicibabil y
Vsilla: y Vtzeno = Suyuathan —

~~~
~~~

hun ti ku: y caix paxi vpol: caix lahi vuich-
caix tuba bi: caix cuch pach hi xan: caix colabi
vcangel: y vhol sabac: cacha bi y x ku ki l:
y x yaxun: y cachabi y bnel puy em viil.
y v puc cikal puyem çi cil: y puyem top y
puyem buul: vtepah y nah: yax bolon ɔacab:
Cabini tuyox lahun tas caan: Cayx hun culhij:
Vmaɔil: y vni ic bac lili: Vay yo kol cabe: Ca
tun bin upuc çikal tumenel Oxlahun ti ku:
maix yol tahob bin ci vpuc çikal viil lae: Caix
hul la hi y x mayumob: y ah Num yaob: y x
may chamob: Cuxanobix biminan upuc çika
lob: Cayx muc chahij: tumen: vyam çuc tuyam
kak nab: hun vaɔ hail: hulom haa il: tij:
Cauchi col cangelili: ti homocnac canal:
homocnacix ti cab: Valic can tul ti ku:
Can tul ti ba cab: lay haye çob: tu chij:
tun caɔoci hay cabil = lay cah cunah = vche
balcahɔlic Han xib yui: Caual hi çacymix
che: ti xaman: Cayx ual hi yoc mal caan.
v Chi cul hay cabal: lay çac y mix che:
Valic Cuchic Cayx Val hi çkaymix che: cu
ckan pi ɔoy = Cayx ual hij: Han y mix
che: v chi cul hay cabal: Culic Han tan pi
ɔoy: Cum li cix Han xib yui: yx Han oyal
mut: Caix ual hij: yax y mix che: tu chu
muc v kah lay hay cabil = Culic: Vatal: Cum
tal v cah: v: lac: canah ual Katun: ahpay kab
ahpai oc: tuyum: Cum tal v cah chac pil
tec = tulakin cab: ahpay oc tuyum: Cum
tal u cah: çacpil te tu xaman cab: ah

pai

pay Oc tuyum = Cumtal u cah Lahun chan ah pay
Hab. tuyum: hex u uol cab Valic Cumtal V cah
Kanpil tee: ah pay Hab tuyum: hex v uol cab
Valic ah Vuc chek nale: tali tuuc tas cab:
Caemi v chekeb te: v pach: y ẓam kabaĩn:
tij Caemi tumuk v xuk tuum: caan: xim
bal v cahob: tucan cib: tu can taz: ti ek: masa
sil cab: tihun minan kin: tihun minan ahab:
ti hun minan: V: ah ubahob ti yx tan vya
hal cab = Catun ahi cab: Ti Valacito: ya
hal cab: Oxlahun pic tac tuuc v xo can
ya hal cab: Catun ah cab. tob: Ciuba: Ca
kin tam: Ox kin tam: Cayx hopi yo kol
Ox lahun ti ku: Okol u cahob ti yahaulil:
Chacab kun tepal: chac hix pop: chac a can
vyax che l cab: cha can v numteil cab. tu
merelob: Vuc yol çip: maix tukin v tepal:
lay lic yok ti cob: bolon ti ku lae: tij Catali
vẓolol pop: chac cix pop. Culic bolon ti ku: tut
pol bi lix yit. ti Culic tepop: ti caemi çij
tali tan yol caan = lay u çi sil tepal: V çi sil
ahaulil = Caĩx Cumlahij chac ey: Cacum
lahi çac ye se bil ahaulil: ey: Cacumla
hij: Ek: ey. Cacumlahij: Kan. ey Cacum
lahij. Chac tenel ahau: ah ten pop: ah ten
tam: Cacul hi: çac te mal: ah ten pop. ah
ten tam: Cacumlahij: Ek tenel ahau:
ah ten pop. ah ten tam: Cacumlahij kan
tenel ahau. ah ten pop ah ten tam: ti
Kuix tu than: tiuaix: maĩx kui: ti
minaĩx v uah. timinanix yaal: kun

xeli: 29

Licualic vmulvi t ic maix tabutal vyabal:
lic uyan Cuntic: Caal: vmut titulic: Calkin
Caal numya: titali: tamuk yahaulil; cakú
chi: ti Culic tupop: ¶ top canal: hopan vkak:
Colop uuich: kin: to can ti cab= lay ubuuc: ti
yahaulil= lay u chun li Cil yok' ic v tepal:
tukin= Xumen: chuc: rumen Celem: tukin=
vnatal naat: ahaus= Can ualic: v chic che:
mol tukin: Ça tay ba balili: Canualic: vche:
ah muuc= tuho can be: tuho can heleb: Okombul
Cum tukinil: Momolij= pepen= ti tali chacmó
tonnuya= Licutalel_ox Vin keek= vkin=
Oxahau: Katun: Ox tuc ti hab: lay bin nu
puc: y chil Ah Oxahau Katun: Cabin Cum
lac vyanal Katun= Ox: uuah: Ox yaal:
Cup: uuah: Cup: yaal: la Cuhan tic: la Cu
yu kic= x ba tun= Chi chim chay: Cuhan tic=
la Cuyu kic= lay Cul hi: Vay tu Cahal numya
yume: y chil v Bolon tuh= tu kinyan:
Jutili= Katal u cah u Cuch Katun: tu
lah ya bil= ah ox la hun ahau= tij Ca
Cuhe kah yoc= ah Buluc ahau= tij
Caemi u than: Bolon ja Cab: Vniyak=
Caemi: Katal: v Cah u Cuch Katun: Kahon
Bolon te u Cuch: Caemi: ti Caanil= Kanix
u kinil: Kaxci= v Cuch: tij Caemi haa:
tali tan yol Caan= v Chebal u Caput Çihil:
Bolon haaban: yoloch: y et em cij: Bo
lon mayel: Cha huc: u chi= Vniyak=
Chahuchi u jomel: ti Caemó: Cantul: chaac=
Vaya: Cantac: lay u Cabibh nicte: lae

tij

ti: caho kij: yx chac hoch kom: ti: ɟ y x
çac hoch kom: ti. ɟ y x ek hoch kom: ɟ y x
ɟkan hoch kom: ɟ y x haunal: ɟ y x hukuab=
yet hokci kun: yx koyal nicte: ɟ y x ko
nixte: ɟ y x ninich: cacau: ɟ y x chauil
tok: yyx bac nicte: ɟ y x mac uil xuchite=
yx kobon yol nicte= ɟ y x laul nicte: ɟ
kowol: yoc tah nicte: lay hokob nicte: lao
bix ah comayelob: lay vnaa: Nicte: caho
kiob: yuɔub ah kin: yuɔub ahau: yu
ɔub hol can: layu cuch Nicte ahau=
caemi: mina nix uyanal: lay uile: cu
than=maix uah u cuch ma=tij wen cahoki
yx kaulah nicte: oc çicukeban: Bolon
ti ku: Ox teix tihab: Vkin cayalah:
cuchij: maix kuchi chab: Na ci: ku: mit
nal= Boun ɔaab caemi: kuchun nicte: pis limte.
yax bac: ɔunun ix Vuayinah caemi-cauɔuɔah
vcabil=Bolon yal nicte: tey chil kun cachaykom
nij y x koyal nicte: cakun ko ki upuc çikul nicte:
vximban ty uba: canke kix Vlac nicte: lae=
tix cukun ah kin: xoc bil kun chumuc: tij ça
u chi kuku yol Ox lahun ti ku: may x yakel tah
yemel u Nebaɔupop: ti kuix tzikan cuchie
Nic tey x Vpop nicteix Vkan che: nic te yema:
çauin culic. çauinuximbal çauin ulac. çauinu
kuch. çauinupuçikal. çauin unat. çauinubu
cal. çauin uchi, cool utkan tiyahaulili. tukin
uat uil: tukin uaat. Vkul. tixayuchi licuha
nal tupach uxau licuuil Vchije ma chee=et
ma tunich. Chac u cool yan ti lahun chan. Vuich
ti culic çipuuich çipuckan çipucan çipunat
çipuximbal kaxan uuich ti culic chac cab

Vpop

vpop Cutic tamuk yahaulil tubanuyum bikan vnaa: maix yohel ma vnaa: a lin tee thaban upuc cikal huhunal. ychil yxmayumil ah pock yum: ychil yxmanail bin xim bal nac Calan unut. Çakal unaat yicnal uyum yicnal vnaa: mīnanti bil ti. minan uç tu puçikal. halili yan tuni yak de ioc loe mayohel bix bin ioc cebal may xyo kal bal yan tu ioc yahaulili lay Cabin iocnac ukinil vtepale=

Hebolon tikulae bolon chan uchahau uil vinicob. ah cahtin pop. ah cahtin iam: lay ili y chil oxahau Katun tiyx bin yanal tuyanak vyumil peten yah tul Cinnahul vthan vya nal Katun Cabin iococuthan ah oxahau Ka tun tukinil vcan Con mehen lay bin yanac yokol vnumil ahyça, kun ua chuen kunua Celem kun zit tunil vtucx vtcban vnumil ahyça. lay bolon tikul: lay bin ioc bal vthan ah oxahau Katun tiyx vnabal nat yahau lil Cabobi: iocebal vthan Katun tix vchuan hal vchi bal al meheno bi Batabob y vyanal ah Cuxolabob. y vchi bal Batabob lay muc chek tabi luum tuuchabe. ca ma bal hiobtu men v Cohtin v Cohtatun vmehen Kas yalx tu zuk. lay çihob ca ahi cab y chil ah oxa hau Katun bay bin iocebal vtepalob ah ca pel y chob ti Cayumil ti Dios tex Cabin iocnac vthan Katun lae Catun u dab Dios yuchul kun ye Ciil tu Catun lay hay cabile: lay tun cu iocole Catun emec Cayumil ti Jesuchris to yokol vkomil Josapat. tuxax cah ye

xu

xusalen vchic ulo ki coon tu cilich kikel. lay ix
bin emec tinohmuxal vtabutohol canil hab
vmançah tiçinan ti cruschc: cuchie. tij tun
yemel tinohuchucil tinohix ustpal xan
habal D.s lay habal ku. lay çihes caan ylcum
y yohol cab tulacal. lay x bin emec tax
cun tic yohol cab xan tuyuhil y ulob tacil
yah doy sahulob ahnunob= _____

℣ Dominus vobis cum vlah ciuthunob vkuil
timinan caan y lcum: ~~oxamay lungxasa~~
tij cáçih tan homlah cabil timinan caan
y lcum oxamay lungxasa. vchci upat ci v
kuil ahtepale: timinan caan. cuchie: ti ca
çihi vuc tetetc tun vucpel katun chuyan tuyol
yk. Vuc: tetetc: ci bin: capec ni: vucpelix
vgxasiál xan: vuc tulix v san toil xan: amax
yic lo vchci v çihil tihun lun g.a kunpiçib
g.a vchci upicil akab timinan D.s cuchie:
may to vkamab v D.s sil. cuchie. tij liyan
y chil g.a tuba tukunal. y chil ah bil timi
nan caan y lcum. ca bu ki tu doc katun
tima uchuc çihil tihun te katun. yanij
vtuyij: adeu: tipaxamij: vchci vkuil: ca
calu kij caix xibni tu capicib lun g.a caku
chi tu capel katun: al pil con: vkaba
vángelil: çihci= lukul tu cibah: vca
pel g.a tu capel upicil akab. timamac ya
nac cuchie: caukamah vkuil tuba tu ku

nal

hunal Catali vlu kul-Ofix mar. Cijx vthan
Cau kamah vkuil tuba tuhunal. Calukij ça
bini tuyox picib tun g.ª al ba Cangel vtta yan
gelili lay vyoxpel g.ª xi can tu can pici b tun
g.ª vCan pel uil a ttab = atea Ohe - lay utta
ba yan gelili. Çihil vCibah vCan pel g.ª cah
pi uthanic uba tuhunal Bee kue: ahtepa
le: ma baca macen tin hunali baca: Cuthan
tubalanil. tukuil ychil g.ª xi cento. Ciuthan
Cabini tu hopi cib tun g.ª tu hopi cib attab.
Çihil vCibah vhopel g.ª tu hopel ttaban. Caa
ual hi uthanab ukuil Caçihi yangelili. De
çip tu ttaba yangelili. Ca ual hi: xi cenit
baca. macen vile: kuen baca: ahtepa lem
baca. macen vile: kuen baca: ahtepa lem
baca: Caix uthan vkuil tuba tuhunal.
a Ninite Dei sin: Çuthan Cau ttamah u
kuil tuba tuhunal. Cabini tuuac picib
tun g.ª tuuac pel vpisil attab tuuac te ttaban
kuex ahtepalexe. nucex ynthan: ma baca
macyan tihunali baca. Çihil u cibah vuu
pel g.ª con la mil vttaba yangelil - ten
kulu ba ttutex. kuexe: nucex ynthan
ma baca macyan: mamac nucic ynthan.
Ciuil uthan ti tualic: ta muk vsih çic vuc te
g.ª Cilmac ti yol Çihici. Vuc te ttaban: Vuc
pel çacil Vuc pelix vpisil attab. Vuc picib
abien ta. bocayento. de la çip il na de fente
nte. Sus tina g.ª tuse mili. yno cargo -
bende yxhun tic = Cabic = oxhun tic =
oxhun bacam. Vttatunil = oxuuc pic
Catiah Cab = ti D.s cit bil. tubatuhunal

Tuturil oxamay tun ça. ahci cabti Dsciabil
Hu Vkaba Vpec çil = Vnidad. y Dsciabil
Layukaba: kunabilex. Vkatunilex. oxca
cab kun. yaban. Vaan Catali: Vucpis tacabix
tucange: cantenkiix. Vyaxthan. kuntalab
ti akab. kuntalab ti canal. teni vchune. te
niuil bix tocebale. kex tun Vcan muchi
Vkane: tatate: Vayi ti kamancahe. teni
Vni date. tenix Vnitata. tenix Vcame.
tenix. Vnitata: aneni: tatel vcah Vnidad-
Nilu: Vkaba: akab. Layuyaxthan kulau
layuyaxthan citbil lae: tmaxix tun v
tunil = tutatakunal ychil akbil lile: —

Ltomas = Çopancas: Vkabayk: kunkatun
Vyum: Otahocanil: Ru Cangel. Vkabayk:
kexonix Vkabayk: xiclutatanil: vka
bayk lae. Vixtutus: Vkabayk. Tom
mis vkabayk: tucadic katun: katun
Cuthan: cat helpah tune: Jax yon lacal
pa. vmacahu kaba: Vci lich caanil: Va
lic Cacilich yum citbil — Bolay Vkaba
vcanil: Vcadic caan heix tu tn yoc Sus
tina ça. vkaba tiyx ti vçhi lon mias —
lom tun vtunil: ychil akbil cibontun
vtunil ey lic: laytunab: tuyoxtzhi: vca
tal tuyoc Sustina ça. lay tunob çibob: yan
yalan. kun uil tun: ychac ye tun: Ocan
tun chac yenapal tun chac: ciob tun tu
lacal ti kunac tuc ti cabob yax Ktan

Dios cit bil lae: hu ix katun lay cih ci vohel
ob mehen D. lae: Bitic katun cit bil: ox ti katun ox
pleo: V caan V kaba: chihe chac opitta u kaba valic
ojo V canul. ox pleo caan u kaba lae: ox pleo u kaba:
+ y hil yax le Diol lae: hebom: V pel tu lem D.
Nen bin ti hee lic tu colom bal, u yum katunil
yum.

Cabin x cih cah u coo ca anil Caan kik lay kun
y + V pel ca, ca humpel kun. Zihan kun kak. ti xi tate=
u kaba. V ca sil caanil. sus tinal bin u ca hal
u ca cil caanil: ac pa u men katun. cih ci casil.
nyoh caanil alpa u manga, u Kaba xul ci lae

+ Can geles yk. valic tamah. u chab. u kik min ga ojo
cac tab u man caan y luum=

1 chac pa uah kun —
7 Cac pauah kun —
9 K pauah kun —
9 pauah kun —

Ho yax Caan valic Diol cit bi le umah
u kunil: V machma u Cangel: V mah
u kabail, ti chu yan u cang tul yk
4 Cat pini u kaba le kun ya lare= ox kale= 17
V pic luum: ox tul pez sonaob; lay Dios
cit bil Dios Mekanbil, Dios ks pizi tu lanob,
Valic planetas, San tu rio, Jupiter, Mart,
Venus, Li ca lic u machma kui, Caanil
V chie, u chab- heu kaba caane: Chris ta
ine: he Angeles lae. ox pic us kaba,

ulathma

C0940 no. 4

Vlathmaulicicthan bitil yumbil. ximinan caan
yluum: inpic couhâba uchic uçi ẓatabal
Angelesob: tulacal: Baloyo uhaba:
Cacauecan seos: uhaba: Ct sepeuos —

laus Deo

Cabal chac Bolay Balam yco cauba
lamta: Esperas uhaba. Vactascaan: ysperas
uhaba. Vuctas caan. Caçihi yohol cab rumen
D.s Ahtepale: tu uuc ehatun. Çihic ychil abil.
Espiritu uhaba. s.to. edendeus. s.to Cle
ço. santoob. layti yla u çihil ulamaytun.
ulamay abâb: serepite eli tun enxi de
noche: Ciiuthan catu thanah ulamay tun.
ulamay abâb. txonas. ale seyo de ruego
degraçia. en apedia teyo. çipidiate. enpie
ted. graçia. s.to. esuleptun. saamestranas
gra. Suplilis. Eltimco. me fixme. abo
Finitis-gra. y metis absolubhem timetis
degraçia. abegintis. gra. Cdendeogra.
de Fentis degraçia. Penoplis tun gra: lo com
daz y me gra. txe Ixis. Vltis gra. Dioçi teçi
degraçia. inpriçis degra. = txe semil.
Vno de cargo-leonte: hunxic. catic.
Oxhuntic: huntuuc: Oxhun batham.
Vhatunil: Oxuuc pic. Vyahal cab. Ca
çihi ulamaytun. vlamay abâb. ximina
Caan y luum. Cathan tuman D.s ci3 bil.

tuba tzhunal. ti Oxco coxa tkab. cuchie.
layu yax than kú. timinancaan y luum. ca
ti lutk tu tunil: ti lu bi tu Capis tun: ti x
tun vpatah uthuil. Capez nahi hun tic pic
Katun. Cuthan hun pis ti lun de graçia.
hun pili lun de gra. Op hach kintah tupach
acantun. Mac ti çihi caemi cayum. tech
auwhel. çihilucah. Vyax batan op hoch
chintah: tupachacantun. bal ti çihi: coe
Baluayume tech auwhel. çihilucah ah
mun ti caan. Çixipacte: hox ca mundo.
ni mompan pan est Noche.. amanena.
Omonena: apa apa: hokciyh. ti calam
hungra. Çipiones ted Corona. patex pro fe
çida = cibinuthan. Catkuchi tu muçpel capa:
V çuhuy hungra. bal te piones ox te çipio.
Re çi quenta noche. hun ebu tate. hun
Cu te Pro Feçiado. Vchci uthanal ti n
gel. gexupite. Cadab caan. Corporales.
ti O Jales tumenel yax papa.= Vuich
Katun: V cuch Katun: ti Oxlahun
Ahau= Val Kahom u uich Kin.
Nocpahom yo hol: Valac yahaulil.
Çatai uinicil. çatay Ahau lil.= Dio
pel Kin chian Kin Cabin pacatnac:-
Vtaakte Oxlahun Ahau. Chicul u
dah D.s V chuc u cimil yahaulil
Laz.

Loy lumoob lae: Bayix cabintac lay Jax
Ahauoob vpaah u baob: catali yocol Chris
tianoil Vay tipetenlae.
Bayix bin uaic chi cul coyumil ti D.
Cabin ta cob. yokkal minanhun olal: hach
man uthan num çahya: tiyal umetenob.
V Chris tiano ma on tantun umansi coon
bay bal Cheobe. loy yatu yol Dios tiah
uoob loe ——— Milicinientos tzcintu
y Nuebe. anos: — bayla = 1639 anos

Lihin bail u holyotoch. D.n Juan Mon
tejo= O ces chris tianoil. Vay tipetenlae.
Yucalpeten Jucatanlae ———.

Chilam Balam profeta

Dary hetelaz zmarłe Hrin Jan Szczuta
y cał z y

heixucatkaba. Dios
cit bil. catalix
yan hal tuperso
naçe. çihanili
balcah. ɣ luume
lay tun utkaba
lae: So Sut: uca
ɔice: tuyox ɔice:
ucatkabae: Oxuch:
Oxten hilae ——

Mẹsistex.
latin tun.
Dei Romançe

Chac pauah tun
ut Coxu sis.

Çac pauah tun
Coxo cal bo

Ckpauah tun.
Col xu si proveito.

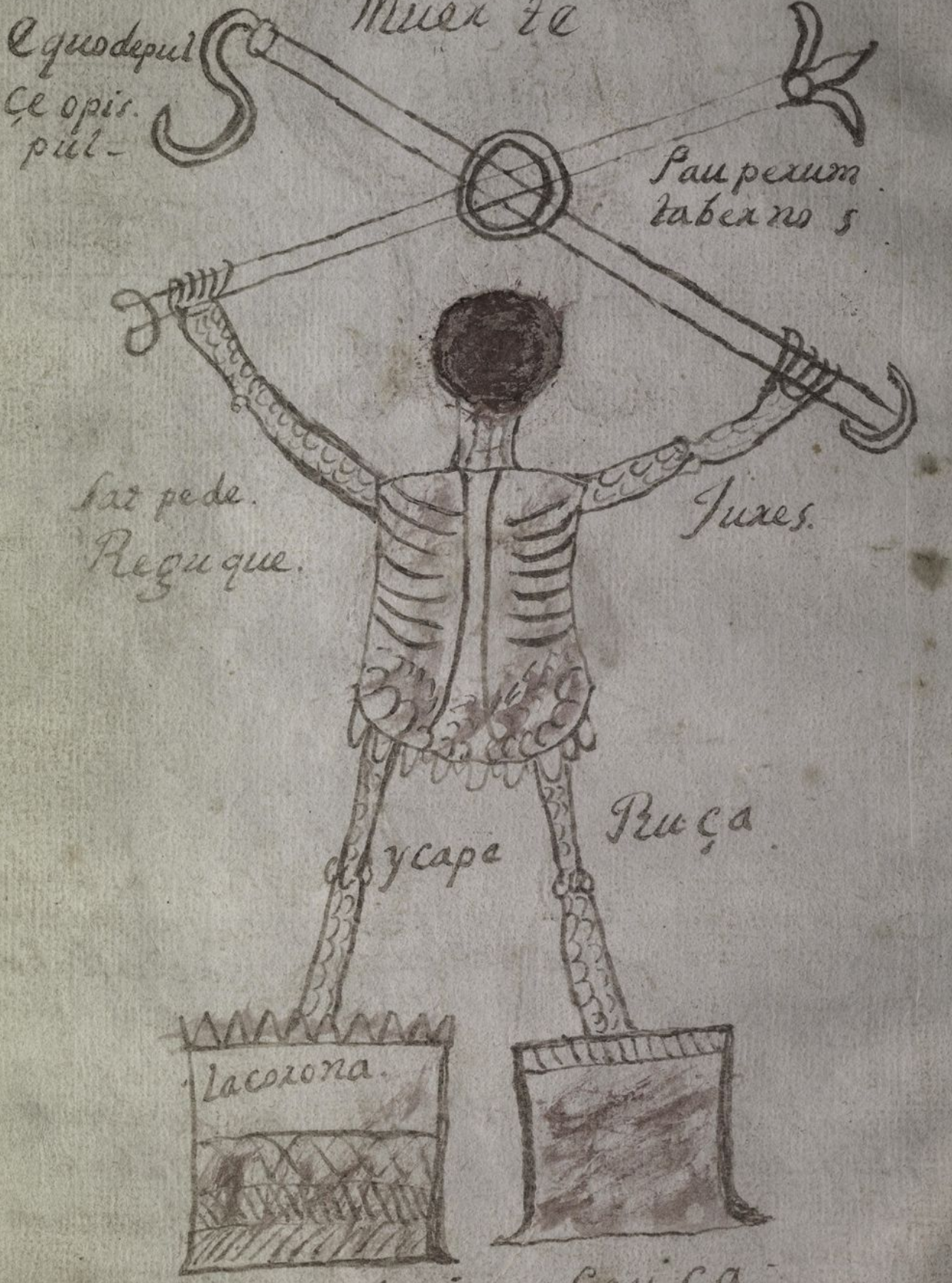
Kan pauah tun
Moses

No Vis.

No Va.

Meçias utkaba
Dios timaçihic
Caan ɣ luume
lay mexias. xpo
utkaba. Catun ɣ
çihçah Angelob
heuac chacan
nili ti Dios
binili çipic
Angelob be: ton
hasẹtẹ ——

Vcaɔic. utkaba
Dios. lay manuel
VɔaciutkaBa
tuyox ɔic utka
bae: lay tun
here mios
utkabae
timinan Caan
ɣ luume



Con yqual pie. y Cui ça-

Dnmaçeno. vkaba Chatlan pat ci cayax yumil Dan
humenel D. heix u kabae lay uyax kabalae: Adon: cao ci
vsixan caua cunabi saxa ysoe: Çihanilitun Adan ca
çihi Cayax Dios tie vae: Jax chupial VDios balcab
tuçinil. Chun thah ti intun = hun thah tinban. caçi
hij: timinan Caan Cuchie:

Heun cii bile: Çihij taba tuhunal: ychil ak bil
ha tu nobe. huxpai çih Cob. he tun a cantene = lay
lumlae = layix chabi uch ciupatal Adan xane —
laytae umehen lay O Cantacab yicnal a canobe = Bkax
ukaba tahob Capat lakobe. layi tae Vyax Chun Vui
nicil = Dios cii bik. Dios Mehanbil, y
Dios Espiri Santo, laymol cab D. lae = lay çihun
tununil chae hilibtun. y Vyub tun graça. lay tex
bo. ukabae: Josas tin graça ——

Heun: yix hun yetae: Çihi tununil ek oyb
tun — lay bex bum tuoaum. Vkabae = ti x Co
altun = I x Co aal Cab = D = ti u cha ah v
Colel Cabili. Cabin ti Cutal O x Co Cox Caan.
V Co Cox xil Caan Cu chic = Sac homen Cu
lic. tae Cabal: ti yol Sus tinal graça. O x
lahun pic u ka tu nil. Chelan tu tunil. Capex
nahi Vuilim hunae Cuel Ahau. ——

Hay Gemae ti kinon tix kan thi xal ti tun
Cmae u Cobol yuz ta cil uinic. Jmoth.
ynuex. yalaho ua hue: Bala cuoth ti
ij x Cij x mamae. v munalen u chii cha
cen ti ulio. Chu lum xis Vlak ka tun. ay

tu chi cheen y ẓaa. an tan he ya: O yulu
ua yano: C tihun i mix: V tiẓ nil chuc
caan bin Ahau. tu chi Kin cheene: C taba
ch yane Kue: C tun hun y mix. v Kin.
yalah: tu chi cheen y ẓa o a: an tahexe yao.
yulu ua yano = muc lam: muc lam: ci j x yaua
to: muc lam muc lam ci xan. yohe lob = thun
ci yaue: Ci xan yauato tu hunte yax Kine
chi chil Kiniẓ = cate ak yabil: ti talio =
a yano: a yano = a yano: yulu ua yano: yan
xin = mac xin. a han uale: chi chil ni cate
a yano: O xten c a can: V Kine Kue: cah
ualob = cahualob = V ui yao: max can
V lom tu chi cheen y ẓa o a = an tahexe yae:
yulu ua yano = O X te. caan: u Kin =
hemacen ua tu than = tan yol Vinice:
Cen umac lee: C ya ma Cen ua tu than tan
yol putun = men anateo: C yan chaben
a Ka ben: Coonua çihiẓ o = C ya a lakon.
mis cit Ahau = ho a ta lux: V lu max.
C labin yn Ka cunah tin Kay be: an
tan hexe yao: yulu ua yano: — C ya ci
mi len yalah = tumen u Kin caho: C ya ca
tacen yalahe: tumen u çat caho = v tiu
lah ti yol: V tuc lah tu puc ci Kale = menu
Cat caho = Vali Ka cun: tan Kayo: an tan
hexe yao: a yano = yulu ua yano =

lay kay tulacal lae Vsoc lukanil yanu
mal Rhau Dios lae:

Bay ẓolci yaxah mia ẓ. mexchise: yaxah
bouat: Napuc tun. sacerdote. yaxah thin
lay kay uchciuçi hil Vinal. tinaa to Rhac
cab Cuchic: timato Cahopi uxim bal tuba
tubunal= Cayalah uchich: Cayalah uyenaa:
Cayalah umim: Cayalah umuu: Bal bin
c alab. Cabin c y lab Vinic tibe: Cutharob
tamuth uxim balob: Cuchic: minan uinic
Cuchi: Catun huchiob teti li kinc: Ca
hopi yalicob: mac ti mani Vay lae: kuyocob
lae: pis tauoci: Ci bin uthan u Colel cab.
Cabin upisah yoc Cayumil ti D! çi bil: lay u
chun yalci. xoc lah cab: OC la e. lah ca oc
Lay ẓolan çihci tumen Oxlahun oc= Vchci
unup tanba yoc: li k ciob teti li kine: Ca
yalah u kaba= timinan u kaba kin Cuchic
ximbal nah ci: y Vchiich yu yenaa y V
mim: y Vmuu: Çi uinal: çihci kin=
Vkaba çihci: Caan y luum: Cbhaa: luum:
tunich: y che: Cihci V bal kak nab. y luum
hun chuen. Vhokçici ubaba kuil: Vmen
ci Caan y luum: Ca Cb: Vmen ci yax cb=
Cmci li kul tan yol Caan: tan yol kaa:
minan luum y tunich: y che: Oxmen: V
men ci tulacal bal: hi bahun bal: Ca
Caanob y u bal kak nab y V bal luum

can.

Canix: uchci unix pahal Caan y luum: ho
men= uchci umeyah tulacal. Vaa cib uch
ci ument ci yax cib: Vchci u ça silhal:
timinan kin: y:V: Vac Caban. yax çihci
cab: timinan toon. Cuchi: Vaxac Cjnab:
Cjlah ci. u kab y yoc: Cau chi chaah. yo
kol luum: Bolon Cauac: yax tum tabci:
mexnal: lahun Ahau: Vchci vbinob: v
lobil Vinicob ximexnal tumen D!. cit bil:
machi canac Cuchie: Bulu yx uch
ci upatic tunich y che: Cayumexah
y chil kin= lah ca bil y k': Vch ci uçih
cil y k'.= Cayuchan u kabatic y k'. tumenmi
nan Cimil y chil lae: Ox lahun Ahal vch
ci uchaii haa= Cayaksah luum= Caupatah
Cauinichi: kunnil kan= Vyax ment ci ulepel
yol tumenel vlobilu çih cah= Cachic chan:
uchci uchie tahal vlobil hibal yilah y chil uuich
cabe= Ox cimil Vtusci cimil uch ci. utus
ci yax cimil: Cayumil ti D!

Holamax: Cayutus ci vuclam Chac haal kak
nab= Vac mulue: Vchci Vmuc Chahal Kopob
tulacal: timatu kbac cabe: Cayuchci yocol
Vtus thanil Cayumil ti D!. tulacal= ti
minan tunthan ti Caan: timinan tunich
y Che: Cuchi: Calun binob utuxmi kii
baob Cayalah tun bayla=

Jx lahun

Ox lahun tuc ::: Vuchuc hun = lay Talah ca hok
Vhan timinan thanil :: Cattatab uchun humen yax
Ahau kin: Maix hepahac Vmucul than tiob: Vchebal
Vthanic u ba obe:: Ca binob tanyol caan Cau mackak
Vkab hi baran baobe: Cahun ua lah tan Chumuc peten:
hetklay lae : hetklaobi ah too Cob Can tu lob lae =

Can chic chan	O	Ah	toc	E 2°
Ca nil	OC	Ah	toc	Pio
Camen	O	Ah	toc	MER
Can ahau.	O	Ah	toc	
+ Lay ahauob	Can tu lob lae			

Vaxac mulue — Hoil Ca uoc —
Bolon oc — Vac a hau —
lahun chuen — 2 Vay Imix —
Bulue eb — Vacil xacil yk. —
Lah caman — 4 Bolon a ka bal —
Ox lahun yx — 5 = Lahun kan —
hun men — 6 = Bulue chic chan —
Cacib — Lah ca cimiy —
Ox Caban — 7 Ox lahun man ik —
Can (O) nab — hun lamat —

Lay çihci vinal y uch ci yabal cab: tzolci
caan y luum. y cheob y hunich. çihci tu
Calzimen Cayumil ti Dt lae lay ci bil

timinan caan y luum: ti bay Janil tu Diosil
tumuyalil. tu ba tu hunal cauçih cah balcah
tuçinil: Capec nahi tucaanil tukuil ti bay non
u chucil yanil ahtepale
Vtzolan kin çançamal licil vxocol.
Vchun tilikine hebix tzolanile

---

layu kabtab Vicitzulob lae
De mil cinnientos i dies y nueve años: hay lae
1579. layu kabil yan cauli tzulob. Vay
tac cahal coon ahytza Vay ti luum: yu
Cal peten: yucatan tu than maya ahytza
ob lae:
Bay Jalci yax a Delan tado. Dn Juan de
montejo: yokkal bay alab ci ti tumen
Dn Loxenso chable = vyube lay con cix
tadox tix kokobe: V kamahix tzulob tuus
lay uuc cihal: hau chun u kaba ti Dn Loxenso
Chableile: yokkal uuac tak bil bak. Vhan
tzulobi: y cappi tzonob tulacal: yanix vMaxun
Dn Martin chable u kabaxan
Jlau ha dil Cuximbal. Cahapi u chuc ubaz ulob
Vtial u chuci cob Vay Jucal peten lae —
vyohel tahix ah kin: Ah bonar: ah xupan
vkaba = Oc ci christianoil coon = Do 1510 a =
Olah ci kuna ti Dios: Do 1540 a: caso
ci kuna ti Dios: Do 1599 a. Vchi xe
kin. hop ci cimil con Do 1764 años

Vuiihi= Cimil: hoel hab: Do 1650 añs
Do 1654 Do 1652 Do 1653 Do 1654
Ca Doci uiihlae Chac y kal: li Cimi padre
Agustin Gomes = Do 1661 añs Vchci kinkan
yabil: Do 1669 años uchci x u San kah =
Do 1692 añs. li Cul hi lahunpiz katun ==
li Cul hi nic te katun Oxte uu culan: yu
ma: Vna hi uit kuk yaxun: lix ual yan u
may chiich: ti ual yan bolon ze uiz: yuma Vna hi O
uit kuk yaxun = mac bin naa ti cob: Chab zan kin
tanob ti yahau li li: tulan capis tun: ti ya lah u kaba
Layuile = Balam upol: Vaan u coo: Du dul uinic
pek uuin cil: mancha cat han yalu puc çi kal:
Cijxuhaxal cijx yukul: mala bin yube: Bini xulu
Coil uthan: matubu xaiu uba: Jx Cuch luum y xiui
Bin lu ke bal uay ti pesene: Bin baya ob xuch
lum y xinil: ti ya lob: yix mehenob: y x lo lok bay
pala bob Jamal ca beke: Da ex aba Ca x u xiu çu
Cunexe: mane çex u cuch katun: lic u talele: tiama
tan a mane çexe: tiumoz hal tauo cexe: te xi bin u
helinte: Va maa man çi cexe: te xi bin ku xic u
Chun che: y xiu: uama aman çicexe: Jbay çinic ce
hil bin u che bal uho kol: ta cahalex: tij x uhokol
Pbau bin manac u suz y chil P cahalexe timau
Cuchi lic: = y Ocna ku chila: Vkin u maya cim
lal baal cheob: ty cul hi tupop: hun çip uthan hun çip
u Can: lay u çip katun: Ox tzu u uah katun. Dicie ka
tun: lay ti Cul hij: Ox lahun yal upop ah Calam
Chuuch ah Cal pach keban = tij x u talel Bula:
Vac tzu tuba Ox ten bin man bal Bula: Cabin
u luc u Jue çil. Bula lae: Va ah xol te tahan
bin u Jue silte: Vaix çac cib bin u kexin te:

xan:

xane: he çac cib laa: tiyamel Justiçia li Kul ti
Caan: Nacebal Christianoil. Vinic tu uich v
Justiçiail: ti tun u mentic Vpec Caan y luum.
yaix bin ɔocebal Nicte Katun: Ma uil macbin
kuchuc uthanie: Cabin chin chin pol Cintabac:
u teel cha cil chee: ti tun u yukba Peten tula
Cale: Con bil bin ɔocbal u than nicte katune:
Minani iiilua-uilai ɔaic apolex ti Ax Lo Obispoo: Ca
bin Cmece Bin xicex abal abaex ti kax: Vabin
a ɔa abaexie= ti binanexi uil tupach xpo:
tiyanob cochomic= tij tun cabin ɔococ Vuiçizac:
ɔalel bin ucib: Vlilib nicte tijx cabin anatexe.
Cabin ti cin pec nac Caane: tij to Cabin thanac
Voibte unak pakte: tiyx aualicex kuil xanic.
ɔay bin awoc çic tawlex kuil: hii uil to mac.
ah miah yanauichilex bin nattice: tij tun u
binel ti kax utanle. V christianoile: mac bin na
ticlae= Hali li lo la hu canpel haab. V Ba
ta bil Cabin kun kul Vluc Mehen bil: lay
Dn Antonio Martines: y Saul: lay u kab aob:
Calu kli ti Caan.: tijx ti bini tzimen tane:
tiyan tzimen tan. tiix ti yalah huntul y x kkau:
Vyichante. Vucteix li haab u kamic u casamien
toil: Ca ti hebi u luuz tail ta kin ti Con kasna:
Et Çabi ti: Caix u tus çih çah chem: Oxlahun
Baak. Caix tu lik çah katun: kauana: ulu
mil: tijx yan Vnup uthan: Rey kauana. Caa
lab V xi cin Rey tumen unup uthan: tiix yanyah
+ locael u hool tupach cati bini: ti yu bahix
chu cul xani: ti tun li kul Cabini te tzimen
31 v. tiix tun ti chuci: Oxpel .V. lukuc yah
chucil Cathuchi tzimen tan ne: titun chuci

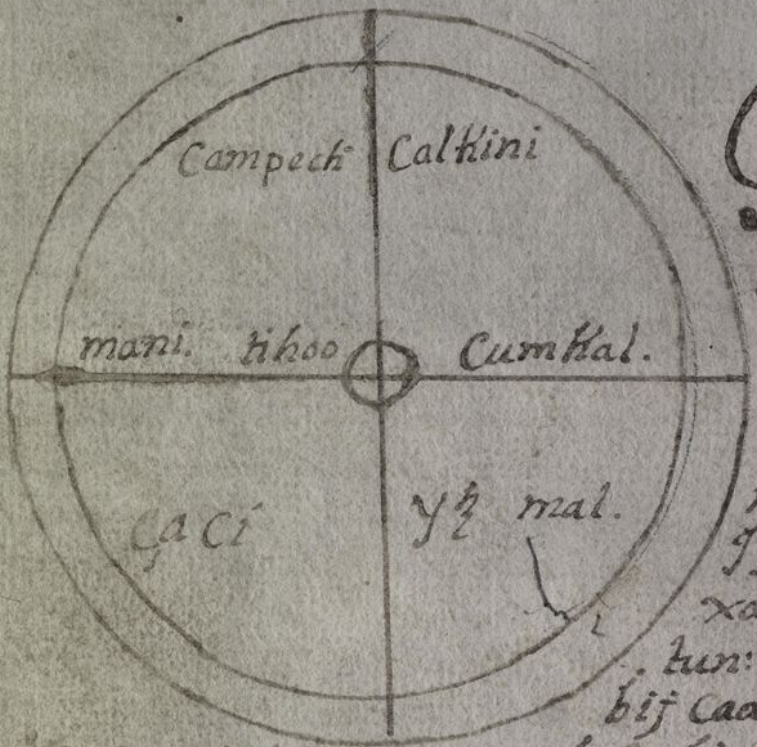
tiix tun

tijx uxotah uthan ti chucil. Ka kuchi ẓimentane: Caix yalah xen uinica cuthan ti: O V: yn kuchuli cuthan Oxpel. V: luk cach hululae:: Ox: V: ech akuchuli. Lic tun akuchule: lictun akalal timoscab: tumuk tunin talel: tini bin luk ẓicech timoscab. toxcox Capitane Catulili binyanac tinpachi: Cuthan: Nac ẓabac Bolonçion: y tiz ui llan zona: Binix elec kaknab: Bin inlike bal: ticulan kak upacat ti: Binix likicax y yom haay: Binix tupuc uuich kin tumen: chac lubuc yikala. ti tun ucenic uba Capitane. Binix kutuc tuuichluum: tumen yKalxana: lictun yn cumtal tin kanche: tunne: lictun utalel Ox Bak cheme tijx tun ucenic uba Rayxani. Chaa ba yumile te utalel françee: Cijx uthanten: Bin cimicoon: tumen uinica: Balx auil: ulubul amuke: tumen auat uinicile: li cachi ẓoc xi can tinzab utohol chem tanchumuca. uat lik cijx inuikalxan: Clix Clix kaknab in bin cijx: Nox Cijx uuich caan. Hetun ca cmane. tak lucil V uich cacat chem mac uinicila cuthan ten: tenix ixma okolale. tenix achaaltee: teni bin a capuc çihecçe: Binix in tun te in kaba: lay mastines

Dios cit bil. Dios mehen bil. Dios espiritu san to in kaba: Caix inhokkah uuc zacab li bla in xocob. Caix tizoci: ti Oxpel V: hix Vmançic ubaak ch Balnalobe: ti tun ialah uzab ucahal ten: tancoch uinica: tabian acahal in cahal tulacal: tiabotic in cahal. Can yaxule: Lictun inualic ti cmi justiçia uchebal una cal Christianoil. Bolonpixanil bin zoca bal. tijx ukatabal. upsobail tiob tiyahau lil Cahe: uamayohalobe: tiix ubokol ich luumil tunich: y ich luumil che: ti uinic cha hal ti tun ie) tal cahi: Minan tun cha mac bin chibalnaci: lay to ah Bolon kkau kaben. Hopel haabil ubinel: lay tulah pach in than lae: ti kuchi tukkinil: yemen patan. tizoci uboticob ulikçah kazunob Cayum: maix auatic auah ualililex kaban: Cutalel tic

nal las

nal lae: Cah lohil tij esuchristo. yah canul capixan Bay uay Jokol caba Baycabin u cha capixan tu cilich caanil xan Meheneхe Habal Dios Amen ——



G: Oxlahun. ajnab: Juch ci: u hoj cab. Oxlahun Cha neb. uch ci u chek tabal yglesia mayor: ti can. a ttab naa: yglesia mayor ti caan —— Bay ca chek tabi uay xane. Oxlahun te ka. tun: V cuch lahun chek bij caan: Can chek lukii Bolon chekeb. tun u cuch cubinel canale: Heixca caput chek tabi likul tuuich luuma. Can chekeb: ca hok tuuich luum: = He Manii e: Chun paten.: Campech: u nixik paten:: Calkini. u Chun. u xik paten: ....yꝫ mal... u chumuc. u xik paten: Cac:.. vni xik paten:..Con kal: Vpol paten: Chu mu: Cah ti hoo:....yglesia mayor. u ka kal na. u ti lna. a kab na:. V ui lu: Dios yum bil. Dios me hen bil. Dios espiritu san to. — Macx Oc tu nail Dios e yume. lay ix kalem. V kabae. — Bax u kinil tak ci tunak Sukui Chupla le yume: Canil: oc: tak ci tunak. —— Meheneb al x kinil. hok ci: Oxil Oc: hok ci: — Bal kinil cim ci. hun Cimil cim ci be. tij x Oci tumuc nal. ti hun cimic. bax Oc tumuc nal yume. mabentan. Oc tumuc nal: bax Oc tu chac ba cel yume. lay chac kaal tune: lay oc tu tunil cab. te ti caane: — Cunx u kubi: yume: halal tun. lay ix lic u kin be ça sal can: lay Oc ti chac Cui tunil bin ti la kin.

catali

Catali tetixamane: lay ocli çoc cui tunil. layix ti
Oc ti ch Cui tunil: ti chi kin: Bayix ti kah Cui 37
tunil. ti nohol: Mehene kaipel Kom Okop: lay
Li cil yauat chul. Chul tahe: mehene. tub yan donot.
lah dam yalilè: minan u chi chil yite: ti tacan
Chulul tuhole: lay kunac: Mehene. Cex yax casa
mientosobe. lub umuk kay tumenobe. yetelix
lub ci umuk u chi yanil halach uinicobe: tumenobe
y layobix in muk. tumenob xan = lay uahe =
Mehene tauilahua yax ha al tune: Capel lobe tiuaan
Caus Chumucc = V uich uinic: Mehene: tub x yanob
ah yax Ocha obe: yanil huntul yx mana. yan.
yue: yanix uẓiẓ moc xan = lay paa ue = yx
ma yume = Mehene: Cax xtoplah kauile. yuo
mel Coo dos yt peche: yhulim patti = V tuchil
Vlum: Mehene xe: tale çex ten: kokkab caan
y hokob coe: Ceh: yatel ba: Mehene: Cax
ix nuu Vucnak u tan yite: x ek kun lah Che
plale = lay dole = mehene. y lex ten çac lah Chuplal. Va
uel nak upicè. lic u conic çac to ke = lay cac. Me
hene tale çex ten Cacot ix kan. hun cot che chac ti
hun cot tix bin xotoc u cali: bi nix uu kak u ti
kel xan. yx kaan ceh = y yax luch yanil. Mehene
Mehene xe. Vle çex ten hun kal ah kock cinil
tu dob uaye: y caul casado sobe: bech y mu cui: Me
hene tales ten Cum Oxbal u haxal yn kat in uila
lay kuhe = Mehene: tac ci paac tanal Vlab
uaye: lay cic: Mehene bin a tale cex u mac u hol
caan: y yabal uaye. Bolontas lah cab: Nohuah
Mehene tauilahua ah noc xa mach noh xi be. kach
noh u kloc: hoc tan u tal tiluume = lay ah toc =
Mehene tales ten ah canan olob noh xi bob. hun
kuch u tal u choone y ya tune. tix mu mil chac tali
Ce x uaye: y lix ah canan ol Chupla lobe. te
bin cac lah Chuplalobe. te ni x bin lukçi ti yi ue
yo kole. Catun in hanta. lay Chi Camé

Mehene talejton noh ẋubtal yn chaante. mauil lob yo ẋtozob.
Cabin inuilabe: layah ẋoc= Mehene Cex yax ah mole
pul noh. y pul Camissae y Çuyem. y poc: y xanabe=
mehene tabech ti mani. ti ua ti manaih ti Ca nal buk
tune. nix be bal uhol Caane: yanil uhol paae: heca
ti mane chie. tauilahua uini cob. ẋayanob uxalelob
tatane: ti yan bolon Chaan. y yax ah kulele: Vkun
lil ych: y vuabal ek tamil ich: = Mehene taui
lahua u ẋaxal yaal kue: ti mani yalan uuiẋil
kue ti j x ti oc yalan uuiẋil kue: ti yan Cuẋi
kue ti cha kani: Coop ne bal Caan. tii ti mani yaal
ti cha kani: Coop ne bal Caan. tii ti mani yaal
kui = Mehene tax b Cu manel yaal kue: te cuho
kol Cui tune yume: Vhool uinic: y yukul
Co uinic tumanel tu uol u cal uinic: tuho kol tu
Chune = Mehene max tauilah ti be Çame
Mehene tabx taman çah ala ẋob
ẋayan uxalelob tapachobe: he in la ẋoblae: ma
tan in patab. lay in mu cut u xot ẋin Diose
Ca bin Ci mi cene = he lay u booi uinice: Mehe
mac x tauilah ti be: tauilahua noh xi bob.
yan palal tu pachobe: yume he noh xi bob tin
uilah ti bee: ti yanob tin pach mai x tan u pat
benobe: hek lay Vnaa Oc: y yalobe: Mehene
tabx tauilah i x nucob yan umek çaca
lob yulak palalobe: yume he x lae ti i to
lob yulak palalobe: yume he x lae ti i to
yan tin pach. li cil yn hanal may to uchac
yn patic: Vnaa yn ẋab y yalob: Mehene
tabx ti manech y anil yoc haae: yume
he yoc haae: ti j x yan te uicnale: hek lay
ubel yn pache = Mehene tab x tauilah Noh
xib. ẋaan yo ẋol ẋimine: Cha cat ne bal
yoc haae. yume he x noh xib lae: ti y to yan
uicnale: hek lay u ẋimin yn pache

lii

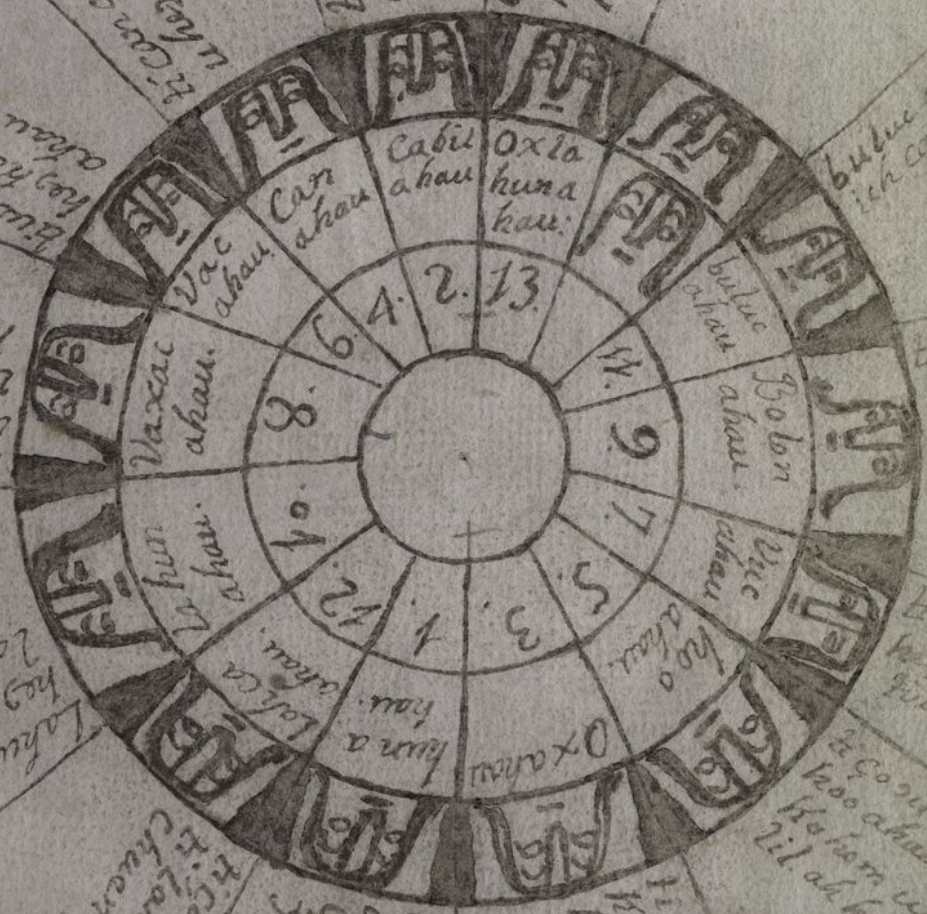
lic aualic halic noh xibe: Mehene hex noh xib
yan pach bic aualic be: chican hahil y ohil —
Mehene x encha upuc çi hal tunich y u tam nel
Luum te vil kin cilic çama le: heix uilah
hunpel lic hauaan: heix hunpelic: no caan
hunpel lic hauaan: heix hunpelic: no caan
bay u binel y chil mit nale: hek lay halew: y
eb tzube. y yax Batab. y yax ah kulele. hex upial
upuc çi hal tuniche: hek lay uni cob: y umac u
upuc çi hal tuniche: hek lay uni cob: y umac u
ual u cal mit nale: hek lay. is: y chi came: Mehene
ual u cal mit nale: hek lay. is: y chi came: Mehene
Caxi cech achab ix halis couaye- kun cuy
Caxi cech achab ix halis couaye- kun cuy
ual upole: hach cich pam. ix lok bay an. te
ual upole: hach cich pam. ix lok bay an. te
ni bin luk çic upic y ubuc ce: Çamac nac uil
ni bin luk çic upic y ubuc ce: Çamac nac uil
uboc. cabin yn lukes ubuc ce: — hach cil mac
uboc. cabin yn lukes ubuc ce: — hach cil mac
y nuol cabin y nuilab — çamac nacil uboc ce
y nuol cabin y nuilab — çamac nacil uboc ce
y hun çu yil upole: — he k lay pibil xlabe =
y hun çu yil upole: — he k lay pibil xlabe =
Mehene Catun xi cech achab noh xib y uxi
Mehene Catun xi cech achab noh xib y uxi
uil tanil kah nabe: hex noh xib lae = ac:
uil tanil kah nabe: hex noh xib lae = ac:
y ix bau: Mehene Catun xi cech achaab u
y ix bau: Mehene Catun xi cech achaab u
tunichil yit hax che: lay ah tzatzace =
tunichil yit hax che: lay ah tzatzace =
Mehene Catun xi cech achaab u tunichil cha
Mehene Catun xi cech achaab u tunichil cha
han vaye: lay be che = y yax ah menak e = ca
han vaye: lay be che = y yax ah menak e = ca
tulob tu ba: hek lay baa: y tzub: y halew: y
tulob tu ba: hek lay baa: y tzub: y halew: y
Citane: Mehene Caxi cech achab u chac ba cel.
Citane: Mehene Caxi cech achab u chac ba cel.
luum. lay dine = Mehene Caxi cech achaab
luum. lay dine = Mehene Caxi cech achaab
yax tzub lal uaye. y yax kayom ba = cuk =
yax tzub lal uaye. y yax kayom ba = cuk =
y h tzoo = Mehene bin a uu les a uix mehene
y h tzoo = Mehene bin a uu les a uix mehene
te yan kin çamal vilabe: payan be bin tale
te yan kin çamal vilabe: payan be bin tale
bal u se dile = pach he bal bin ta le bal u
bal u se dile = pach he bal bin ta le bal u
nohole. caix cici haxac u hax pole: tikin
nohole. caix cici haxac u hax pole: tikin
mil hax. tiiyan uil u boche = teni ta uil bin
mil hax. tiiyan uil u boche = teni ta uil bin
luk sic u boche = y tiyan ah kulel tupax
luk sic u boche = y tiyan ah kulel tupax

che

che:. Mehene catun xi cech achab vn
tusnicte kuy bene tcuil kin çamale.
kelbil yxim y cab. Mehene vay tin
cuc yah apec hile= yan yan coo) tiac
tun yan auicnale. Calx acuc les cilab.
vay tu kin hil hunale= hab bil hee=

Ms haay nic tic tun. chac tun Vua
yasba. Hab caan. # y h caan Vuayas
ba _____

Vuay ba achaab tac kin, achaab taci ti cab
Vuayas ba y h caan, kab caan, kan lol caan: Vua
yas ba, ba cin in chaab tah ci akinil; chab tab ci a
v. il: bacit ba cin. in chaab ta tunil= yn chaabech
ti cum tal: tahe yobal: akah cunic. vkinam.
tayam kin: cati tu tux chi tu bech: tacha cit
timuc ee: yn chabech yn cum cin nech. tac helel
yn chaic uuyic akinamc. tumenel ayum.
amucut ti cir ti tune: in colob ta tachie:
vkan ti tune: _____ lay cubin uxim bal vuolic
tac lay ahau ob yo lanob tac. xic ubin a xoc ca
nucte loc _____


Oxlahun ahau
Cabil ahau
Can ahau
Vac ahau
Vaxac ahau
Uo hun ahau
Lahun chac ahau
Ho ahau
Uac ahau
Bolon ahau
Lahca ahau
Oxlahun ahau
13.
4.
6.
8.
10.
12.
1.
3.
5.
7.
9.
11.

Q: Bulue Ahau. uhey katun. ych caan çihoo: yaaxhaal uuich: Cmom canal ual: Cmom canal uzub: pec nom upax = pec nom uçoot: ah Bolon yoc: te tukin yan yax cuh: tukin yan çulun chan tukin cha kan patan: uil noh che: uil nom tunich. ah çali uil: ychil ah Bulue Ahau katunlae

Q: Vuc yab nal uhey katun. ti can Ahau katun: tuchi cheen: uuc yab nal uhey tinohol: ah bacocol: macan uuich: Cimen uuich yokol yaal: yokol uaah chac kitan: nahom upop yuzaam: xcitik: ucuch tukin yan: çaçac uil uyex: çacac uil unah ixma chan. menuah: uuah katun: hulom kuk hulom yaxum: hulom kaxte: hulom mute: hulom hçimin: mucuc patan ti chi cheen lae

Q: May lu zaci maya patan. uhey katun: ti Cabil Ahau: katun: Oc listuba katun: Cmom çun: Cmom Casan maya Cimlal: Oxmul tun hçe kil: çac pe tzy uinicil Catali. kaxan ucuch: bulue chaab tan kan yopol ych Oxil uah uuah: Cabil ahau: tan Cochhom uii hi: tan Cochhom uahi: lay u cuch ah Cabil ahau katunlae:

Q: Kin Chil Coba uhey katun maya cu Oxlahun Ahau katun: ye hçam na: y hçam zab uuich ti abil. lahun zacab: ct bom ual: ct bom uzub: yaxa: al chac ucuch tu Caanil: ixma chac pen uah: uuah katun: ti Oxlahun ahau: Chi lom

kini. Capic ucuch katun. Çatay uinicil: Çatay ahaulil: hopet kin uil chian kin cabin pacat nac: Lay ucuch ah oxlahun ahau katun lae

---

j: Vhah lay uxocian katunob: uchci uchic tahal uchi cheen yꞩa: uchilae: lay xiban ticab lae: u chebal yohel tabal tumen hij nac yolah yohel ta uxocol katun lae

---

VI. Vac ahau uch ci uchic tahal uchi cheen yꞩa
IIII. Can ahau lae
II. Cabil ahau
XIII. Oxlahun ahau ꞩol ci pop
XI. Bulue ahau
IX. Bolon ahau
VII Vuc ahau
V. Hoo ahau
III Ox ahau
I. Hun ahau.
XII. lahca ahau.
X. lahun ahau
Vaxac ahau pax ci uchi cheen yꞩa: V chi oxlahun uuc katun Cacahi: Chakan putun ti yotochob u katunil

---

VI. Vac ahau
IIII Can ahau: chuc ci ulumil tumenob Chakan putu
II Cabil ahau.
XIII Oxlahun ahau
XI Bulue ahau.

C940 no. 4

IX Bolon ahau
VII Vuc ahau
V. Hoo ahau
III Ox ahau
I Hun ahau
XII Iahca ahau
X. Iahun ahau
VIII. Vaxac ahau. paxci. chahan putunob. tumenob ah yꝫa uinicob. catalob uꝫac le uyotochob. tu Catan: Ox Iahun uuy u Katunil: Cahanob chahan putunob ti yotochob Iay li u Katunil bin ciob ah yꝫaob. yalac che: yalan kaban: yalan ah tinum yaob lae

VI Vac ahau
IIII Can ahau
II. Cabil ahau.
XIII Oxlahun ahau
XI Bulue ahau.
IX Bolon ahau.
VII Vuc ahau.
V. Hoo ahau.
III Ox ahau.
I. Hun ahau.
XII Iahca ahau.
X. Iahun ahau.
VIII. Vaxac ahau. paxci ah yꝫauinicob. ti yotochob. tu Catun. tumen u kebanzhan. hun nac Ceel. tumen u uahal uahob: y ah yꝫmal. Oxlahun uuy u Katunil. Cahanob: Copaxiob tumen hun nac Ceel. tumen u zabal uuacob. ah yꝫaob lae

VI. Vac ahau.
III Can ahau. chuccì. ululmil ichpaa: mac pan. tumen. ah yꝫauinicob. li Kulob u yotochob tumenil ah yꝫmalob tumen u kebanzhan hun nac Ceel: lae.

II Cabil ahau.
XIII Oxlahun ahau
XI Bulue ahau.
IX Bolon ahau.
VII Vuc ahau.
V Hoo ahau
III Ox ahau
I Hun ahau
XII Lahca ahau.
X. Lahun ahau
VIII. Vaxac ahau. uch ci puch tun. ych paa: maya pan. tumen upach paa. upaah tu lum: tu men multepal ych cah mayapan lal lae
VI. Vac ahau
IIII Can ahau. uch ci maya cimlal. uch ci. Oc na tu chil ych paa: Cabil ahau: uch cikal kil noh ka kile: ——
XIII Oxlahun ahau: cimci ahpula: uacpel hab. u binel u xocol haab ti lakin: cuchie Caanil kan Cumlah ci pop ti lakin. he tun te na cici pahool katun haab. hun hix cip calac oxpeli Bolon ymix hi. u kinil. lay cimci ahpula lae: na pot xiu. tu habil. Do 158 años ——————
XI Bulue ahau: hul cioh kul uinicob. ti la kin. Uyah tal çahulol uyax chun. uay tac luumil Coon maya uinice = tu hab Do 13 años. ——————

IX Bolon ahau. hop ci xp̃noil: uch ci caput çi hila: lay tal y chib u katunil. hul ci obispo to: a va xa ne hau ci huy tabe tuhabil. Do. 1546 añs

VII Vuc ahau. cim ci obispo delan da.

V. Hoa ahau

III Ox ahau

9: Can ahau. u kaba katun. uch ci. u çi hilob pau haen cuh u yahau ob.

9: Ox hunte ti katun lic utepalob. lay u kaba ob tamuk utepalob lae

9: Can ahau u kaba katun. cm ciob noh tu mal: yee mal. u kabaob lae

9: Ox lahun te ti katun. lic utepalob. lic. u kaba ticob: tii ualac. u cuzob ~~tae~~ Ox lahun cuthi: u cuzob lae

9: Can ahau. u kazunil. uch ci u caxanti cob u chi chuen y çae. tij u çcin nabi mac çil tiob tumen u yumoobe: Can çuc luk ciob Can çucul cab. V kabaob. li kul tili kin. kin colah peten bini hun çuci kul xaman na co cob hok hun çucci. heix hokli hun çucie: hol tun cuyum: li chi kin hokli: hun çucie: Can u çcin: bolonte uiç: u kaba ulumil ti

9. Can ahau u kaznil. uchci upayalob. tu can ẓuc ci lob. can ẓuc cul cab u kabaob caemiob. ẓiyum ẓa lob Caemiob. ẓu chi cheen y ẓac. ah y ẓa tun u ka baob. Oxlahun teli katun. ẓic u tepalobi: Caoci. u kebantbanobi. tumen hun nac ceeli: Capaxi u Ca bob. Cabiniob ẓan yol che: ẓan xuluc mul: U kaba. Can ahau u kaẓunil: uchci yaual pixanobi Oxlahun teli katun. ẓic u tepalobi. y U num yaobi: Vaxac ahau u kaẓunil: uchci yulelob. yalaob ah y ẓa u kabaob: Caulob. ẓij Caualac u tepalob. Cha kan putune: Oxlahun ahau. u kaẓunil. U hey cob cah mayapan. maya uinic u kabaob. Vaxac ahau pax ci u ca bobi. Ca uac chakiẓi peten. ẓulacal. Vac kaẓuni paxciob. Caha ui u maya kabaob. Bulucahau u kaba u kaẓunil hau ci u maya kabaob. maya uiniob. Christiano u kabaob ẓulacal. U Cuch Cabal ẓo ma Sanc Pedro y Pey ah tepale—

U kaẓlal kaẓunob. U ẓial ah y ẓaob. maya ka hun u kaba loe ———————————

Lahca ahau
Lahun ahau
Vaxac ahau +
Vac ahau paxciob ah oni—
Can ahau
Cabil ahau

Oxlahun ahau
Bulue ahau
Bolon ahau
Vue ahau
Hoo ahau paxci ucab. yahau ah yꝫamal
Kinich Kakmoo. yꝑop hol chan tamenel hun
nac ceel.

Ox ahau
Hun ahau paxci yala ahyꝫa tuchicheen tu
yoxpiꝫ tun ychil hun ahau paxci uchicheen

Lahca ahau
lahun ahau
Vaxac ahau uKatunil huꝫci cab yala ahyꝫa
tiKulyan che yalan kaban: tan xulucmul
uKaba. tiliKulob cauhezahob tuum. Caclac
tun. mayapan uKaba. tuuuc piꝫ tun Vaxac
ahau uKatunil laix uKatunil Cimci cha
Kanputun tumen Kak upa cal yetel
tec uilue.

Vac ahau
Can ahau
Cabil ahau
Oxlahun ahau
bulue ahau
Bolon ahau
Vue ahau
Hoo ahau. vlci dul tu chibil uinic y

ma pic xul ukaba. mapaxi peten tumenelobi

Ox ahau_

Hun ahau. paxci peten tancah maya pan ukaba tuhunpiz tun. ychil hun ahau. ukatunile. luk cihalach uinic tutul. yu Batabilob cabe. ycan tuc cul Cabobe. layu katunil paxci uincob. tancah Canec chahiob u Batabilob cabe

Lahca ahau. te chabi. Oz mal utunile.

Lahun ahau. te chabi. çi çal utunile.

Vaxac ahau. te chabi kan caba utunile.

Vac ahau te chabi hun nac thi utunile.

Can ahau te chabi ati kuhe. utunilae lay ukatunil uchci maya Cimlal. tuhopiztun ychil can ahau ukatunil lae. _____

Cabil ahau te chabi. chacalna utunile.

Oxlahun ahau. te chabi. cuan utunile.

Bulue ahau Vyax chun kin Colox peten chabi utunile. laix ukatunil Cimci ah pulanapot xiu u kaba. tuhunpiz tun Bulue ahau. laix ukatunil. yax hul ciob: españoles sob. Vay tae lumil lae. tuuue piz tun Bulue ahau: ukatunil: laix hopi xpoillae tuhabil quinientos diez y nueve años Do 1519

Bolon ahau. machabi utunil lae. lay katun ax ul ci Obispo. Fray Franco to Mal.: huli tuuac piz tun y chil ah Bolon ahau. katun lae.

lae

I Vac ahau. machabi u tunil. lae. lay u katunil cim
ci Obispo elan oa lae. tiixuli uhel Obispoxani:

X Hoo ahau.—
X Ox ahau —

helel en 18 de Agosto. de 1766 a lae: cauchi chac ytal
lae u kah la yil cin sib tic. cau tac yilic bahun
hab cabin u chuc ulak lae —

helel en 20 de Henero de 1782 años cachet ki. chu
pil uay ti cah Chumayel lae tucal uinic cu chu
pul caix emec cabal xan tac ti chin chan tac
ti nohoch pis umis tic hunpel na. cabin oc coci
heu sacal lae pah taan y limones. vaix si sal xiu
meben tace. tac tu ha kil 87 años chumpahi.
tiix u saah nohoch kin tun y abil xani: ol
ma oc chac: ellah kax u lacal. cimlahix
kaxob xan — lay u kah lay cin sib tic cen
Dn Juan Josef Noil lae

Chuarmyd y Junio 28. de 1858 y
U Stee in mexicanti Chimuk batam
Ten pedro Barrera

1 Hunac Ahau

2 Vuc Ahau

3 Bolon Ahau

4 Ho Ahau

5 Ox Ahau

6 Juun Ahau

7 Lahcan Ahau

8 Lahun Ahau

9 Vaxac Ahau

10 Vuc Ahau

11 Can Ahau

12 Cabil Ahau

Ox lahun Ahau
Katun. Ox lahun
Xan

13

Ox lahun Kal kab
Ca sut nac lae
Cate lay

Miercoles bautizé en 4. de 1832. a bautizé
V chuim chicultié y Rosa Mª y Rosa a
hija de Andres Balam y Mª Juana Pecum

Domingo bautizé en 22 de Diciembre de 1833
V chuc in chicultié V Horacio Tamez
hijo de Andres Balam Maria Juana
Pecum Padrinos Jose Mª Cardona
Mariano Mª Mauricio Cruz
y yo Juan Balam Fr Cat

Ja kimil in chuc xanmi lae
Domingo / de Julio de 1833 / he x-
panat in bizone tun / yan / chuc
yanil ma bizone tun yan mis ox pes
yabil ka tzabal maria yumil ox pes
tzeeb yhabil in chi manic lae tumen /
Juan chichintric yokol tac y yo kal tzabal
tzeeb chichintric yokol tac
Ja kimil manic Hub tzeeb /
Fin
Pedro de Alcantara
Cab natal Juan

Ox lahun Ahau Katun yax ho Ki. vcheem ul
lob Campech: Mili quinientos y quarenta y Vno: U
Kaba hab Cuchi: Cayul çahob V kin yocolob ti Chi
tianoil: Maya Vinicob: hay ci Cab: tan tun Cuçam
tan coch hab yanobi: Ca biniob. tu hol haa: ti Chik
ne: tiyx OC Vpatan ah chi kin cheel lobi=
Q: lay hab yan Cuchi = Do IC 42 = hay ci Vpe
nil ti hoo - ych can çi ho: Bulucc Ahau Katun lae = he ix ya
Halach Vinice: = D.n Franco Montejo = Adelantado = Lay
Jae Vchinam Julob: Kul Vinicob = y chil ya bil = Do IC 4
Oci patan = Do IC 4C = hab yan Cu chi. Cahuli: pa
dreob = Can pel hab kuluc Julob Cuch tijx ho ti yo
col haa tu pol Vinicobi, ti Cahal cah
yax Vlo be. thox ci cah tiob ——
Mili quinientos quarenta y quatro d. huab
lahu Ca bak haab Catac hol hu can Kal haab
Cah tu chi Chaen y ta: Pax ci ti Cahalob lae
Ca bu ti haab, Ca tac lahu can kal haab = pax
ci cah = VX mal lae = pax ci V Ca bob lae
Mili quinientos. y treinta y siete d — ti Bolon
Coiiac V kaba kin: uch ci V mol tan baob = al
Mehenob = ti Canan cilob: ti Cah Mani V Che
bal u binalob ti Cha Jul tu Cahal = yokdal Cu
çab ci halach vinice ==
+ lay u kabaob lae = Ah moo chan xiu = Na hau es ob
Jun chinab = Na poot Cupul = Napot Cha = N
Batun y ta = Ah kin Chan = tal Co col = Na Chan
ye = tal ti Ji bil kal = Ah kin V can = tabi
Chob = Na chi ve = Ah kul koh = Na chan n
ul = Na hau Coyi = Jaobi V nucil vin cob
Cha cabi Kabil Jul tu Ca hal lae =
halach vinicil

Ohol mal = Lahun kan Ah Cuch haab = Camani ah Coxan
Cah = hek lay montejo vkaba ah ɔib Cah = lay ix kab yan
Camani ah luum ɔul = ah mak Oc ɔul = he lay yax hox
Cah = hex Cauli ɔul tuchaobe = yah chaula ti banob
Campeche: ti ho ki u chemobi = Caix bi ni ob almaxenob
vɔaab vçij lobi = Oxlahun tul yah chaul ɔulob lae =
Caix talob y ch Caançi hoo = Bolon Cahau Vkahu
hil Cu chi = lae = ✠ Vkay lay vẓolan vmiaẓil
Vyanah tail - Vẓolan vximbal Kahun Vay Cuhoh
Cabal tulumil = Ivitun ɔala. Chac tamal = tah Vay
nil = hol tun yẓa = Chi Chi nila = Cauẓac yohel
tabal Vcuch vximbal kahun = hun hun ɔit kahune =
Vauẓ = vabob yani = bay ɔi ɔanil tumen ah kulen ɔi
Va[illegible]alista = Vthan Vyumil Caan y luum =
[illegible]ich kin = tal Canal = lay ɔabi tiob =
[illegible]ob tuchun luum = tu Chun Cauinicile =
[illegible]to hil than tu kulem ɔi bil: tuyunil —
Ma pul dozyo: Minan çipani: tici ci y la bil tu
ɔalal ti yunil = hek lay tumenelob = Can tul chi
alob talob ti Caan = ah kab Caan: yẓ Caanob.
halach vinicob = yahau li lob ca b = ——
a caal puc = hool tun Balam = hoch tun poot =
h mex cuc chan = Cha y chil = ——
Cay chil Vuc kal hab Ococ Christianoile =
iv humul hun ahauobi = Vchuc lum ɔi =
a tuni = tij x u cha can pa hal ah mi aẓi: ti
x vkat naat ka tuni = Ohil hom u uich
hac chuen coy i = Cabin Vluc Vyumil
kul na = yan chumuc cah ti hoole =
Nom tal ti la kin = tal ti x aman =
l ti Chi kin = tal ti Noh ol = V
kal vumil = v Christi

noil= Vlom vSaxeil-Vlom VObispoil= Sancto. yn
quiçicoon Vthan Dios bin bel tabali= mamac
bin hauçic lae Amen=

Capitulo, del Año Katun=

Primero= Bulu Ahau Vyax hex luum, Julo

Primero –

Bulu Ahau, Katun, Vyax chun
vxocol Katun, Vhun ii t Katun
ych caan çihoo: vhex Katun, V
ci Julob: Chac umex vme
kin- ah mexob; ti la kinu tali
lob= Cauliob= Vay tuc luumil c
VJulilob cab: Chac uinic t=
Chac uinicob=
VChun nic t
ob= Dicte Vu
baob= Bee ah y
Chaab talel ucah=

O ych caan= çac tun lah pal: tal ti caan= çac
ua on che= bin emabal tal ti caan= hun ual
hun lub utalel: auilicax yahal cab: auilicex
mux: Bee Oki taba coon ti taliob: Vlicob hunac
ah mol tunichob: hunac ah mol cheob= Vçacy bte
clob cab= hopom Kak' tuni vKakob: yc mac
uçabanob: yutabob: vchebal vhich cal Vyamo
Bee ah yhae heix a kule: mabal uuilal= layn
hahal ku ti emilae: hunçipiuthan: hunçipi
can: Co cix bin u katunil: Cocix bin uchac
lob: mac to uil ah Kin= mac to uil ah Bouat. bi
natic= Valac utalel tun cah maya patan: ti
chi cheen y hae= Bee Alan y sinil= ti tali
Chil= Vuc Ahau: Katun: tu cal ya: tu cal mun
ya= tu patan tac yax Culhex tac pulex yalan
patan: camal ex bekel: ti tali Mehen ex
ab ae x amanç ex u cuch numya
ian a Cahal ex e

Katun: vKatunil Dumya: vKatunil vça ciçin ti
Culhi: y chil Buluc ahau katun: k'amex k'amex
a'uulae xob= ah mexob= ah pulob tu chi cul
ku= talel tun u cahob= a çu cunexob: ah tan tu
nob= Lay to bin katic vçian kutex: y etal lobe:
heix ukaba yah kinobe= Ah mis ni lac pie= Coh=
An ta Christo= vuichob= tu k'inil= te u talel: vki
nil: ta tanexe= Bee tuya bal numya= Mehe
nexe= lay u than Cayum= Clom ti cab=
ça pe ta hom Caanal= tu katunil= uch male:
tali tuchi Dios cit bil: matus bil than ni= Bee:
kach: al u cuch katun: ti Culhi y chil Chris
to= bil= he ualac cutalele: pentacil than= pentac
nich= pentac uinic= ti tali= bin ku
taili cex: talel u cah= heix kalach
kic= ah Cakin damoob= ah Cakin popoob:
vay yab kaab= tiu Coy kinilobi= kalili v
Kal u than Dios= Buluc pis= vluch= mol yam=
vmut= vuich ti yahau lili= Mol tun u can=
mol tun vthan= binex cimic= binex cuxlac=
mex Caanaa tex= vthan= Cuxul Vooh= lae=
ah May pane= vMehen u ba tu kunal: vJustisia
il= lay ti dai ti mas ca b= lay ti hok kic= cauk kax
Cauhasab= Catun tac ti Cu tal= Cayal u xi Cin.
vmehen. ti yan vpoc tu hol e= y vxanab ti
yoca: ti kaxan vtaab tu nake: kuualac v
talele= _____

1960

2

Bolon ahau, Katun: Vcaxit Ka
tun, Cuxo col yeh caan ci hoo=
Vhey Katun, tijx tuhámah V
pataxobi= Vjullilobcabi= tijx
Vliob Vyumil Capixanni= ti
yx hunmolhi cahi= ti hucen
tucil: tu hol vpoopobi= tiy
ti hopi Vcanal santo oHolah
tix hopi yocol haa tacpol=
tijx= Co lahi Vchun santa
Yglesia mayoxi= Vhatal na Diosi= Vxiuil
xitalna= Dios cit bil= tix Co[illegible]
Vucpel Sacramentoy= Çatab
tix hopi ban meyah Chumuc Cat[illegible]
numya balcahi= tix Vuatal Caan[illegible]
lic ü than kui= xanomi tali tuchi Du=
bil= ti yulel çac tunlan pal= tal ti caan= çu.
huy chupli tu kaba: Vna Vucpel cha chac Ch=

* * * * * * *

Vchuicma tubolon pis yabil: ah bolon ahau tu
taninah Chxistianoil = Bay xibanil tu
men proopheta Chilam Balam= tubolon ya
lab tun te caanala: Oxlahun Cinab vhi
kinil te ti caane: Bayx Vay ti luume= ti
caanil xol= ti caanil ual= Cin tab= vtha
Dios= tal ti canal= hun yuk ti balcah= huc
nil= Bolon pis: Vlac= Bolon pis= Vluch= Bee
chaaba ah y hae: ma tub a yaic auulae x-p
uhantaxob= bin uhantexob xan: ti tali[illegible]

1980

3

terçero

Vuc ahau, Katun: yax xit
Katun: yax al chac: ych
Caan çi hoo: Vhuo Katun:
yax al chac Vuich: ti ya
haulil: ti yah Miatil:
Vtan pax cabal: V tan
xot cabal nic te vah:
nic te haa: yaal ti vho
pol V hun a chil: ah
Mia tobi: V be bech hab-
nic tai: V be bech hab-
Katuni: ti vho pol V
lay bin hunyuk ka tic balah
V buc: Nic te yuich: Nic te
yxa nab: Nic te Vpol: Nic te Vxim
Huy Cu cal: Huy Cu chi: muo Cu uich:
pus Cutub: tu xi Calil: tu Chuplalil: tu Ba
tabil: tu Justiçaal: tu chun thanil: tus
Cauanoil: tu h Cam çahil: tu noho hil:
tu chan chanil: Minan to nohoch can: ti u
hach çatal Caan y luum tiobi: ti uhach sa
tal sub tal li: ti Vhichil V cal Vhalach Vi
ni cil cahi: yahaulil cabi: V Boua til Cah.
hi: yah kin maya uinicobi: Satal tun naat-
Satal tun Miah: Chaaba ah y hae: A me
henexob to bin y lic: Vhi ibte Katun: Vba
xal Katun: Coo: V than: Coo Vuich: ti ya
haulil tu halach vinicil: Chac Ven Co:
Vucpel Vluch: V than Dios:
Vucpel Vlac: Vucpel Vluch: V than Dios:
hich cal V Cuch Katun lae

Hoo Ahau

1600

4

Ho ahau katun. Vcan
tzitz katun, ychcaan çitzoo-
Vhey katun, chich uuich, chich
vm ti tiyahaulil= chibil
al= chibil Mehen= titalij=
tiuhopoluẋaçiçin tzbal
cahi= tijxubinel yuich-
kauil= Can c he bil caan=
tucan he bil hele be=
tij vyuchul Chuyeab
tibal ca
Vcal:

ti chibali= tijxvlikil vcol. holil.
Con con mehen= con con aal= ti talij= tij
Uhoal Chamal= chabci Vyum balcah= tu
yan bin yubah= Oxlot bot bat= Ox chac ni con
chac nilab= chac uayah cab= Vbal vçoot= yahçail
capu çibal ychil patan= tucalya= tucal ya= Bata
och= Batab chamac= Batab ahpic= ah Juuy= Vjuan
nil Cahob= Cum ubal= xin cayn la hab x apax=
Cech Vjoin= Cucun= ah xac lampat tach= Vaich
le= Cxtolil och. Vhabuil= Vic tu Vkan che=
Cu lic tu jam= ti chaan tan kiuic= tan poop= ah
Cattin jam= ah Cattin poop= tu tab cah Ca haan=
Vchi Vba nil cab= tu Catulil= Batab Och= yo
xac lampat= maya cin bal: bin jaicob= Vchun
xob= C jejecil. Cuchic= tatta batah tun= ah
tu chic chic Col hen= tu ke ban thas Ka ha
tancah maya pat= Chac Xuyua patan= Jubal
lam pach Batam= ah cab Cob= tu chibil kah
tu chibil haab= çijoob: tiyahaulil- bar bat
tu chi cal Vcuch katun= Va Cu chi
Cahtzlic= Vcul Vnun

Tu cabtal utalel ah xay mil bob = Chac u tok ti bal
cah =

Quinto = 1620

47 vte

Ox ahau Ba
Vhoxit katun, yche
hoo; Vhoxkatun. Chco
coh mec Vuuh. tiyahau
lil = tiyah ma zil = an
ta christo Vuuh: tiya
hau lil = hopom. u
tuxu lub yec = yeh
caan cihoo = kau
ba tom = u tac tel chac bolay tan kuic =
pek yemel = Cacpasay. chacil = thul Caan
chacil = bohol caan chacil = chu cum caan
chacil = Caanil cha cil = kuch caan chacil =
hetem chacil = Cehil chacil = tijxyemel
Oxmalah vle cilil = Cinic Balamil = Ca
hul habil = Oxchuy lah u xu then =
Oxbuch lahom yal max = Oktom: bul
cum = tu can xay beo = la u tah hob
kostik = ateat nom upi = tu holobal
cab = u mal yha zil = talij: katen
Oxhau katune = Cum tal yu caan yet
= hu ol cen: ce ca pul tac

1640 ✝ Xímexo

Hun ahau, katun,
uuuc oit katun, emal:
uhey katun: lu kinil
yulel yx puc Jola:
yox uala Cij=e
mom Çuum: e mom
lab. tal ti Caan:
u thanil matus bilbe=
Cutalel u bel zabali:
u than vyumil Caan; matus bil thani:
pek umut: ah kuch umut: pan u casic. uui
ni cil: Och: uuich: ti yahau lili: Oxkasap
u tu cul: y uthan Oxkaçap: yu loon: Oxka
çap uto k: ti yahau lili; ti yah miatzil=
tiix yulel hun pic tiax ti chi bali. Bx
lam: y canul ti chi bali: yah chi ul: Vijl=
yah çatul kauil: u bobo chil uiil=yah
çatul hanal: Vucpel hab: u chibal kun
ti ax: uucpel hab: u chibal canul: Cabin.
Cmec: u Jus tisia Cayumil ti Dios: yokol:
nicta: yokol u çac: yb tuel cah: yokol:
chac uen co: Vmaxil katun: ti y x yu
lel uyanal thani: uyanal cani: maixtan
yoc çob ti yol maya uini cobi: bin kaya
y chilob u than Dios: uyum bil caan: ca
toh cint u balob: Caupa chini tulob u
balob: Vnucili ti maya uini cob: mai tan

yu

yubob uthan Dios= Cha yum bilob. ah xot
kin nobe: Binix okomac yolob: uhalach
uinicil balcah: ɔeɔec ocantiyol: maix
ocan tiyol xanic: Bala tatiane kun lu
kul ah cicioial: uBalamil cabe= haxom=
kaak: tu chi cul maya çuhuye= kun nab
ku= tu çu huyil: kunab yglesia tiyauati: la: u
yub uthan uyumil caan uyumil yokol cab= binix
okomac yol bal cah: tu çinil titalic: pac nom: u
xik cab pac nom chumuc cab: titali: ukinil:
tijx yemel uqicilob. ah bentana ɔulobi: uthan
Dios= Oxmuc bin eme bal ujustiçia Cayumilti
yokol bal cahi= tijx yemel noh katun yokol
uçac yb tael cahi: Okel tabal uahalach chich
yoc. olalobi= tijx yemel ahmektan: u sih=
hoyic u uich u Cu yil cab umaxil katun; v
Chayun thu lil cah; u chamacil cah: tiix yu
lel uma xul ahaui uxot utabil u cuch numya:
lae: xotom ahau= tix yemel ukloch tulacal, tal
lae: xotom ahau= tix yemel ukloch bal cah tu çinil kin tunyaabil=
ti Caan; ukloch bal cah tu çinil kin tunyaabil=
tupach. yan to tukin kunnac ɣuc ti cab= kun
kal hom yala ah canan Çuɣah canan kak
nab; ah uaymil, bay ah emal; Oxmuch
hom yala tan kak nab; u ɔoc katun; bay
yili. ubel tabal tukuchul u Vuɣ katune-
tix u cham ua pani: tijx uhiɔ uɣaciçi
ni; an ta cuɣtoi: lom to k ɣa. hoc mu cuc
ka ɔon bacal ɣa: Cumtan ɣa: puch kun
ɣa= Vhiɔibte katun lae tan yol che: u
pixmis umatan çe çax agusto. che

kun

9 Ilon Cimil tumen viih oc [illegible] chil; maya Cimlal
Okom bul Cum; y yax Cuxi; lubo can be: tu bo can
heleb; alan y si nil; si si hen tali ti bal cahij:
tiix yulel ahau; tinaa tal nat ti; na Com. uuich:
umehen Kuũ; tijx Yulel Obispoj; San toqui
Ci Cion uKaba: y Saul; uKat oKolal; y Chris
tianoil; usoCi sil; usoc num Cah ya. ti bal cah=
heix bin soc ce bal uthanule Noh Katun, li
Kom Chan; y ho tuc cha Kan; ti bateel: uchan
Katun; hun ahau Katun, Ka Kal moCon chac=
uCuch Ka lun; tzolen chac cil; thul caan
chac cil; Vlobil Katun: hun chic xulil yoc
Cah: tijx yemel uCuch tzaũ; ti yamal patani=
tijx uKatabal, pro uaxi; y Vuc Cap yi binal cab=
tiuhach chicKat utan la bal Diosi: V doctrina
mic utaKin an ta Christo: Matai: an ta Cristo=
mau Kat Cayumil ti Diosi: ma usatal Katun=
lae: Vay tac petenil; tumen Ca sih nalil lay
peran lae= he uchun lay an ta Christoil lae:
Sutul. Sut til; heix ma tac Kul uinicobe
minan toc luk Cah: minan Ci sil- y pochil
tuKi Kal, ulak uinic; tumuk ah numya=
tumuk cuhanal hun hun tul: he cululeb:
lopel uich cha tiuhan nal cab: Cohi:
ah bentena, bolatun yatuyol. uyumil caan
yx pom Kak usoc uthan Katun; li Kom=
Katun, ha bana: Oxlahun bak chem
lae ——— Lah ca Ahau ———

Segundo

Lah cabil ahau, katun: Vuaxac
xit katun. Cuxo col sac lahun:
Vhey katun: yax. al Chuen-
uuich bulau. caan: chac. u
uich ti yahaulil = ho kon.
yan tu caanil kin = yan tu
caan nil akab = hun nac, ah
men nil: hun nac ah y
da til: yani ci ci halach
uinicil = Ci Ci Batabil -
yanni ci ci olal. uthan bal cah tu çinili =
bin a yi kalac ah numya uinici = ua haluah
uthan katuni = ayi kal kab = bal ba halixan
yuhil katun: yu hi lix Chac cob: bin meyah
na cobi = yich = tij x uhokol ych luumil tu
nich ti christianoili = yet tal Dios; miran
tun Chanac: y:ah cab coh ti chi bali; ti
tun u ka tal; Okolal ti yah, bel nalil cah:
he bi: y upuex tail tal kin: y u cassamien
tol cah: ti can kas na = tij x u katabal
Caxanab - ualali cil cachristianoil = hek
lay ti ahi cab - dac menel: he lay ca
ualic he le lae: he ix bin doc bal Nicte:
kahon lae: Con bil bin doc bal: Vlel u
than yahaulili = tij Cabin ulue: Vucum
chac ek: y tupem caana: pahool
Chacce: tuuuc lahun tunna:

texcexo-

1680

8.

Lahun ahau Katun:
chabla uhey Katun
ti yulel. u caha lob: can
uat hom. u Kax. e
choob: yo Kolob ya
haulil cabbob; Clom
Dios: Clom Cuschi
Kath Clomu Kuchicb-
va Kom chal tun Kin tun ya bil: u cuch Katunni-
uthan Cayumil ti Dios: cit bil- yu colel Cau-
uye Ka tun: mamac bin hau sic: uthan Ca
yumil ti Dios Dios meken bil- vyumil Cauyo
tal luum lae: mama nomi= bin u chuc ti
cal ti bal cahil= tuçi nil bin u lu Santoli-
Christiano pulic u Kin Cau uas Kes u bao
ah nu nob: tu lo bil u be lob= mamac bin hau
sic- lay tun Kin tun yaa bil: cha bil. uthan yoko
lob, maya ah Kin ob lae= Uthan Dios- Uaxac
ahau= Uuy= quarto

Quarto —

Vaxac ahau. Ka
tun. u Bolonsit-
Katun. yꝯ mal
uhez. Katun
Kinich. Kakmo-
Cmom: Chimal-
Cmom halal-
tupach yahau
lil Cabob. pakom-
upol chakan pu
tunob. Vuulil cab-
uuoc çisil. uuoc unum cah yaob-ti bal cah-
uthan Dios cit bil: banban Katun yah. bin
bel ta baçi= tumenel ah otoch nalo be: —

Quinto —

Vac ahau Katun: ula
hun sit Katun, Cuxocol-
Vx mal uhez Katun-
oc lis tu baob. chicix.
uthan: chicix uuich-
ti yahau lil. bin ulus
Cob u soil than: Catun
Cmec Dios cit bil xotic u calob: tumen
uhcban tunalob. Catun Caput Cuxlacab-
pꝯ tob u xot kin Cayumil ti Dꝯ Lamlahyo
ti christianoil. y u Cuchuil tei lobbe
Katun than Vayyo tiol cabe: bin ococob ti
[illegible] —

1740

Primero—

Can ahau katun-
u bulue xit katun ca
xocol. chichreen y
ɧa: uhes katun.
ulom u cahal. ah
yɧaobé: hulom-
kuk ulom ya
xum: ulom ah
kantenal. ulom
xa kik: hulom
kukul can= tupachob tu cate u than Dios-
lae— ulom ah yɧa—

1760

12

Segundo—

Cabil ahau katun.
ulah ca xit katun. ma
ya vas cu camil—
uhes katun: tan coch
hom u uah: tan coch.
hom yaal: u than
Dios lae tan coch hom u templo. tiya
haulilob. u xul u than Dios lae—

1780 — 1999 : terçero Juiçio

1920

13

Oxlahun ahau katun. Cuxo col. kin chil coba. uhe katun. yoxlahun oit. katun. Ct lahom u suh. yahaulil cabobi, uyuk xot kin cayumil ti Dios, Cmom u ki kal cha, y hunich; Alom caan y luum. uthan Dios. Cit bil: y Dios mahen bil y D.s Espiritu santo. santo xot kin lae San to Juiçio. humenel Cayumil ti D.s: bin Mi. nanac ix muk caan. y luum. bin Ococ ti chuit tianil nucuch cahob; Ucahal mac nalob: Uno ho chil cah max ukaba: Bay u cah. huyukul lay mehen cahob: lae: huyukul lay capetenil: maya cuçamil: maya patan: licil Ca. cah in ui ni cil: hucal Coil: Ji ji mehenil: hunul ca sat mail y lil: y subtalil Cux yol camehenob hunic taob: minan yuk kin toon lae u Chun Cimil tu lob il kik: tuho kol. U. hu bin. U. hu li siiii: U. U chac Cuchie: hulis kik: Bay ti u kul planeta obe: y la bil yuk il lae: U xul uthan Dios: Bin hae yohtob: yalil: Caput si hil: San to pixan

[illegible] santo, olis, ma bal bil upach obi; tal ti Dios [illegible] bin christiano ob balob: hi santo, oc olal [illegible] é, y Balamob; Jo can kin casalil

[illegible] ca.

C0940 no.4

xot hinti D.s tuti blil uinicobe: Conex uicnal
ci than uinicil ynyume: Caanahal tex hun khul dios
mentahan numen yn yume: Cex hopci bal cahila. Ca ta
Cuntahex ual mah thanil auuk cinahex penitensia-
Casipex ten uchie. Bala conex ticaan. Cabun u Sutbes
upacat ti ah kin banob: tilepan yol tiobe. nach henex
uicnal. Cex lolob thanbil numen ynyume. xanex ta
Kahil mexnal maxulamte; laymenan ti ci çun numen
ynyume; apochahenex cen ayumexe. Cen auah
lohilexe, apochahex ynihan numen uthan ciçine.
te: balaconex tupach ti hun be khul numya: Cabun
xi Cob timexnal u lobil uinicobe. huix yu çil uini
cobe bin xi Cob ti caan tupach Cayumil ti D.s ti hun
hunkul cloria, yet çi sanglo ria yo ta pat, — yn
Dx tu uinicob, uhach palob Dios: hachyabilob. numen
Dios —— Elias, y matusalem: y enoc — V
Kabaob. Cuxanob tac hulelae; ti Cul cinanob tu
men Dios. ucanan ob, V x e cil: u sillasil: bin u
mentic Cuenta Cayumil ti D.s ti hunpel kom tun
hunpel nohchahan: tij tun u Cutal yo kol uxe
cil, u tepal: binix Molo cob tulacal balcah tu
çinil. Sah Çay hom tanamob bin [redacted] na cob tunoh
Çay hom yu cob bin yana cob tu xic: bin yana
tu xic lae V lobil uinicob: ahma doc sahob ti yalmah
thanil D.s tulacal. ti hun u binob ti hun kul uinem
yail mitnal. tulamay cab alanil numen Cay ex
yumobe: hetun bin yanac tunoh Ahau Dios
lae yuçilob Vinic ah doc çahob ti yalmah ti hun
Dios. Conex cex u Ci than uinicil y nyume. pa
chex ahau lil mexan te x hopci bal cahile
ti hun V tabal D.s kin muyal e ek

Can tac kuuch kuum. Lay kamicúl. Cíoh̨íl, utiay
fanc̨elesob. Minanyer pí̈san Cíoh̨ilil: bin naca
bal kahal kíu: Vyumil caan y kuum. lae

HE thanob ti uh̨ cin nahan lae: ala be bal uxi cin
nob yx mayumob. yx manai lob, lae hei x lay thanlae
bin tacun tabac bay u ta cun tabal ah kan thi xal ti tun
licil u talel yocol Chris tianoil tan cah mayapan
kuchi cheen y h̨a = uala cuil suy ua: uala cuil
y h̨a = Ahom Cab kunlakin: kun xaman = kun
chi kin: kun nohol = tali kuchi D.s cit bil _ lay cu
h̨ li cob, hotul ah kinob: ah kulem ah ki
nob, kuchiob tu tan D.s Lay h̨olob u cuch num
ya = Cazal yocol Chris tianoil lae ———
Hek lay u ti tabaob, xi banob lae: ———

1 Chi lam Balam Noh saçerdote: }
2 Vapuc tun; Noh saçerdote, —
3 Nahau pach, Noh saçerdote —
~~Na h̨in yabun chan, Noh sacerdote~~ —
4 Ah kuil chel, Noh saçerdote;
Na h̨in ya bun chan, Noh saçerdote,

Vchi nam Dios. co xi u pach tan suhuy kuum, lay
h̨ oliob, u cuch num ya. tu tan Cayumil ti D.s: talel
u cah yocol Chris tianoil; lae: Xokik
maya cimlal: Kin kun yaabil = Sakil haabil

yx

yx pom kakil= Vcuch Numya= uhaçiçn= ta hom canal= Clom ticab= ychil Ox ahau katun= hun Ahau Katun= Vlobil Ox xit Katun= Bay xibanil hunmenel Cuangelistas= y prophetta Balam= talizchizyumil caan y lauum= caruhulem xibzahob- ah kinob, hukinil hoh kin tunyaabil Lahun chable: ych christianoil ti cab in ulic Saul; y Dn An Domartines Vchab utoh yal v mehenob. ahan tun caba= bay xibanil tu ya mah thanil Noh ah kin prophetta Chilam Balam= y ti cal man ben, Amen Jesus

La interpretaçiõn, hístoxias, de yucatan

1 Sacerdotesob, profeciado; Nãpuc tun=
2 Clom ticab: pa tahom canal; V uaom kaul;
3 ua ahtan u chamal, Clom ticab: Clom xix= tukul
4 tunil: u chamal talomo= Vbixan, bin yic
5 bin yal uthan; bin yohla v numyail: uch mala

Vprofeciado, ah kuil chal; Saçerdote

1 Cuhi xibtakatunezyume= mex ca anatz ualac
2 u talel: mac bin Ca xab ti coy pop: Katun; yume=
3 bin ulac holom uil tucal ya: ta li ti x man=
4 tali ti chi kine; hukinob uil yane yume: mac
5 to ah kin; mac to ah bouat; bin kalic uthan
6 u oohe = yume = ychil Balam ahau; me
7 riaate; hunac tzuc ti cab; = hun xal zic
8 nal; hu tzuc chac Bacol zili ti tan

cuchie; Cijuil yokol yahau lil cabobe=
ro nah cun auol ah yẖae. ——— 7

V Profeciado, Nahau pech; gran sacerdote

Tukiniul u uatal kine yume= ti yok cah yeh ahte
pal ualo; tu can oil ukatunil; V cominala = Vhahal
pul tu hin kuz; yok. lae. Ka.uba, yn Kuben yu
ma; y chax tubel auula y ẖae; Vyuncab; cah u lom
tal tichi Nahau pach= ahkin; tukiniul ua= Can ahau
katun= tuhiz bin u katunile= yume= Satomuil si
me= Vinicil= bin yanac tupach Vuil= tuman v bo bo-
chil Vijl= V chu yum thu lil Vijl= Sinic= Diu=
Kuu= pich= X pucil=

V Profeciado, Na ẖin yabun chan; V chi; V than=

Hahal ku; tipeton= lay apak= V ho ko la yume=
yah kinob uil bin puch cob uchmale= ca= cox
Ma anat tu than= tu ẖa cil kae= apixanex,
cah bin hahal kumic= xeth auol tahul ah
y ẖae= tubes ahauay ku: a satatay ku loe=
tulacal yanil: ahtepale yume= yah chaabul caan=
y luum cicinil= lay yatauol ynualic cecho maya
ah y ẖae= maahat auuy yanil Dios= haaha
kul tathano= lay V yo col tun tauol, V than
yn hac lae ———

Profeciado de chilam Balam; de Zix Coyom

Cuichan many= Oxlahun ahau Vhip.
uil katune= Vaac vil y ẖa= Valac
vil

4 Vil tan caha yume= Vchi cul hunab ku canal= hulom
5 che= et çahan ti bal caba= Vchibal u sas bal yokol cabe
6 yume= Vch ɔuni to moc tanba= Vch ɔuni ɔauinal=
7 Catalon ti pul chi cul uch male= ah kini uinica yume
8 hun anat= hunlu bi uil utal auili cex mute= Vti
9 pil y Vaom che= ah hom cab hun xaman= hun chi
10 kin= ahom yẓam= Na Ka uil talel u cah cayum yẓa
11 talel u cah Ca çucun ah tan tune= ham auulaob, ah
12 mexob= ah li kin Cabob; ah pul tu chi cul kue yume=
13 Vẓ Ka u than ku Cu talel cic nale: talel u cah Vkin
14 Ca cux tale; ma a ɔah tic yo kol caba yume= tah
15 hunac ku= chab ti con= Vẓ tun bac u than kue
16 yume= yah Canul Capi xcan= he mac bin kamic
17 kach O can ti yole= ti caan u bin tupach kenu
18 Vchun Cankin uinicil=

1 Cauacunto vchi cul canal= Cauacunto y Vaom
2 che= numzezah Vkaxa: Vhokol kule= Vhelau
3 pach Vyax chel cab= et çohan helel ti bal caba=
4 lau chi cul hunab ku canale= lac a kul tax
5 ah yẓaa= Caa kul te helel Vchi cul canale= Caakul O
6 tetotuha kil Colah Ca kul ta ha bal ku= hale lac yume
7 O ceẓ tuba u than hunab kue yicone= tabti caan, a
8 uah than be= Cux cin, Ka auol ah yẓae= u
9 hom uil cal tiob= Oc ci cob ti yole= y chil Vya
10 bonal Ka tune yume= Yok tuba y nthan
11 Cen chilam Balam, Ca in ẓolah u than
12 ka hal ku, tuçinile= yo kol cabe= yabi
13 hunac ẓue ti cabe yume= Vhan Dios Vyumil
14 Caan y luum= kach vẓ ka Vhan ti caan
15 yume= Co kol yahau lil; yo kol ix Can
16 tunal

5 4 vta.

heob

Chahal Ku: keuac ti vles lae yume Cx dlam vkil=
xCah lum y ni nil= Daman yol= Cimeni x vpuc
Chhal tunic teob xan= ahuaua tulupoob= ahva
tan Cinaob= Mac xit= xu chit tunic ta ulakiob=
Caca kin yahaulilob= Coy lac te tu yamoob=
Coy lac ta tunic teob= Caca kin uni cil= Vthan
nob= Caca kin uxacob= Vluchob= Vpoocob
V Cokin nob= V Co akkab= Vmaxilob= yokol
cab= Huy cu cal= muy cu uich= puy cuchi=
tiyahaulil cabob= yume he cu ta bel Minan
han tuthanob, Voulilob cah= Bin yalob
h ch talanilob= Vmehen uuc to coy naob=
yalob Vuc to coy naobe yume= Mac to ah
Bouat= Mac to ah kin= bin to hol can tic
to Vthan Vooh lae

Finis